

SUN GARDENS

MAGAZINE

REPORTAŽA REPORT

Arboretum Trsteno

Najstariji botanički vrt u Hrvatskoj
The Oldest Botanical Garden in Croatia

INTERVJU INTERVIEW

Sandra Elkasević

Motivira me samo ljubav
Only Love Motivates Me

Antoneta Alamat

Kusijanović
Dubrovnik je moj dom
Dubrovnik is My Home



PRIVATE TOUR

KORKYRA | **DMC**
travel & rental agency | dubrovnik

On site travel agency

JOIN US FOR THE BEST
TOUR EXPERIENCE

Dubrovnik City Tour | Game
Of Thrones Tour | Elaphite
Islands Tour | Pelješac Wine
Tour | Split | Korčula Island |
Mostar & Kravice Waterfalls |
Montenegro - Bay Of Kotor |
Gardens Of Trsteno & Ston |
Water Taxi | Kayaking |
Parachute | Atv Safari | Zipline



TRANSFERS



ACTIVITIES



RESERVATIONS & INFO

Korkyra desk at the lobby level
Email: info@korkyra-dubrovnik.com
GSM: +385/91/421-6902
Hotel APP



HR-AB-20-090023973

BOAT TOURS

Povijest i baština Dubrovnika Dubrovnik's History and Heritage

Dragi gosti, između mnogobrojnih aktivnosti koje nudi naš resort, u novom broju Sun Gardens Magazin pročitajte čemu se ovoga ljeta veselimo u Dubrovniku. Gradsko vijeće Grada Dubrovnika proglasilo je 2024. godinom UNESCO-ove svjetske baštine, povodom čega se u gradu kroz cijelu godinu održava više od stotinu događaja. Dubrovačku povijest približit će Vam izložba numizmatičke baštine Dubrovnika pod nazivom „Novci Dubrovačke Republike“, ali i poznata drama hrvatskog književnika Iva Vojnovića koja se vraća na 75. Dubrovačke ljetne igre – „Ekvinocijo“. Otkrijte kakva jela pripremaju naši kuhari i kako proslaviti Festu u našem resortu kao pravi hedonist. Vjerujemo da Vas zanima i u kojemu je botaničkom vrtu snimana poznata serija „Igra prijestolja“ te Vam s ponosom predstavljamo dvije svjetski uspješne Hrvatice, sportašicu i redateljicu, koje obje vole svratiti u naš resort. Nadamo se da na odmoru uživate kao i one!

Dear guests, among the many activities offered by our resort, read about what we are looking forward to in Dubrovnik this summer in the new issue of the Sun Gardens Magazine. The City Council of the City of Dubrovnik has declared 2024 the year of UNESCO World Heritage, on the occasion of which more than a hundred events are held in the city throughout the year. You can learn more about the history of Dubrovnik at the exhibition of the numismatic heritage of Dubrovnik called Coins of the Republic of Ragusa, but also by enjoying Equinox, a famous play by the Croatian writer Ivo Vojnović, which returns to the 75th Dubrovnik Summer Festival. Discover what dishes our chefs are preparing and how to celebrate *Festa* in our resort as a true hedonist. We believe that you are also interested in finding out which botanical garden the famous series Game of Thrones was filmed in, and we are proud to present two world-famous Croatian women; an athlete and a director who both love to visit our resort. We hope you enjoy your vacation as much as they do!

SADRŽAJ CONTENT

IMPRESSUM IMPRESSUM

Izdavač Editor
Dubrovački Vrtovi Sunca d.o.o.
Na moru 1
20 235 Orašac, Dubrovnik
info@sungardensdubrovnik.com
www.sungardensdubrovnik.com

Uredništvo Editorial board
Zaposlena d.o.o.

Marketing Marketing
Dubrovački Vrtovi Sunca d.o.o.

Dizajn i prijelom Design & layout
Brandmama d.o.o.

Lektura Proofreading
Matija Lučić

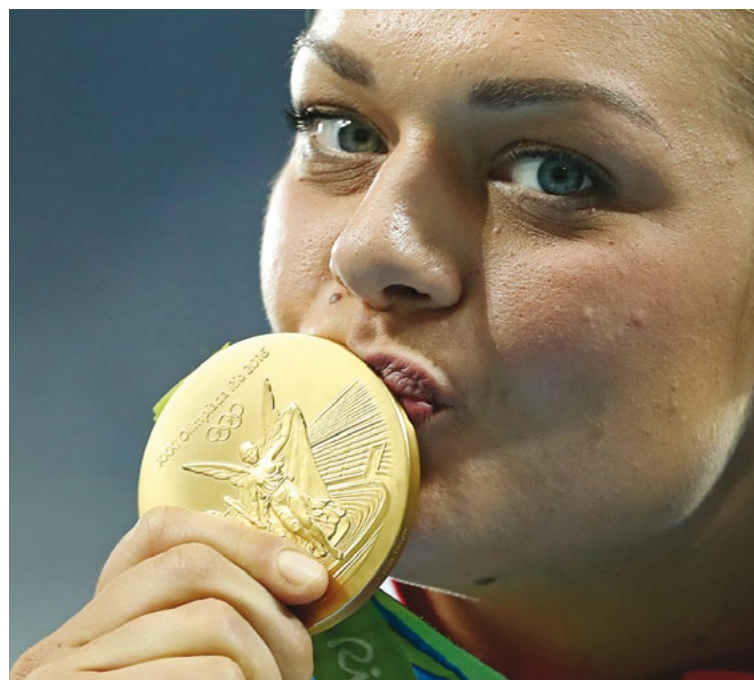
Prijevod na engleski Translation to English
Eva Jakupčević

Fotografije Photographs
Grgo Jelavić, Shutterstock,
iStock, Dreamstime

Naslovnica Cover
iStock



Tisak Print
Tiskara Zelina d.d.



4 Sandra Elkasević: Razgovarali smo s najboljom hrvatskom atletičarkom o njezinim počecima, motivaciji, Olimpijskim igrama, ljubavi, ali i o tome zbog čega se voli vraćati u naš resort. We talked to the best Croatian athlete about her beginnings, motivation, the Olympic Games and love, but also about why she likes to come back to our resort.



Antoneta Alamat Kusijanović: S nagrađivanom dubrovačkom redateljicom razgovarali smo o uspjesima njezinih filmova i o tome kako provodi ljeta u rodnome gradu i na otoku Koločepu. We talked with the award-winning Dubrovnik director about the successes of her films and how she spends her summers in her hometown and on the island of Koločep.

22

32

EKVINOCIJO
Velika predstava velikoga dubrovačkog pisca
A Great Play by a Great Dubrovnik Writer



Najstariji botanički vrt u Hrvatskoj
The Oldest Botanical Garden in Croatia



50

OSTALO U IZDANJU ALSO IN THIS ISSUE

- 14** *Novosti*
News
- 38** *Važna godina za Dubrovnik*
An Important Year for Dubrovnik
- 46** *Predmeti za svaki životni stil!*
Items for Any Lifestyle!
- 58** *Izložba novca dubrovačke republike*
Exhibition of Coins of The Republic of Ragusa
- 66** *Festa*
- 76** *Wellness*
- 82** *Restoran „Market“ – esencija Dalmacije na tanjuru*
The Market Restaurant – The Essence of Dalmatia on a Plate
- 90** *Gradski vodič*
City Guide

Author *Sara Dakić*

Photo: Sanjin Strukić, Igor Kralj, Marko Prpić/Pixsell

Motivira me samo ljubav

Only Love Motivates Me

Razgovarali smo s najboljom hrvatskom atletičarkom o njezinim počecima, motivaciji, Olimpijskim igrama, ljubavi, ali i o tome zbog čega se voli vraćati u naš resort

We talked to the best Croatian athlete about her beginnings, motivation, the Olympic Games, love, but also about why she likes to come back to our resort

Sandra Elkasević hrvatska je atletičarka, hrvatska rekorderka u bacanju diska i bivša državna rekorderka u bacanju kugle, dvostruka olimpijska, dvostruka svjetska te šesterostruka europska prvakinja u bacanju diska. Sa šest uzastopnih osvojenih naslova Dijamantne lige postala je najuspješnija atletičarka toga atletskog natjecanja.

Sandru su na velikim natjecanjima svi Hrvati vjerno pratili, grizli nokte, prezojavali se, ali na kraju gotovo uvijek slavili i veselili se njezinim uspjesima. Nakon napornih priprema i iscrpljujućih natjecanja popraćenih valom emocija Sandra se najviše voli vratiti u Hrvatsku, potpuno isključiti od svega i uživati u lijepom vremenu, šumu mora i najljepšim mirisima dubrovačkog podneblja u Dubrovačkim Vrtovima Sunca.

Sandra Elkasević is a Croatian athlete, the Croatian discus throw record holder and a former state shot put record holder, a two-time Olympic, two-time world and six-time European champion in discus throw. With six consecutive Diamond League titles, she has become the most successful athlete in this competition.

At major competitions, all Croats faithfully follow Sandra, biting their nails, sweating, but almost always celebrating and rejoicing in her successes in the end. After strenuous preparations and exhausting competitions accompanied by a wave of emotions, Sandra likes to return to Croatia, completely disconnect from everything and enjoy the beautiful weather, the sound of the sea and the most beautiful scents of the Dubrovnik climate in our Sun Gardens Dubrovnik resort.

INTERVJU INTERVIEW

Sandra Elkasević



Još kao djevojčica pokazala sam veliki interes za sport
Even as a little girl, I showed a great interest in sports



Ususret Olimpijskim igrama u Parizu 2024. godine Sandra nam je otkrila kako se osjeća, tko joj je najveća podrška, što je potrebno za iznimne rezultate i još mnogo toga iz svojega profesionalnoga, ali i privatnog života.

In anticipation of the Olympic Games in Paris in 2024, Sandra told us about how she feels, who her biggest support is, what is needed for exceptional results and much more from her professional and personal life.

Jeste li kao dijete maštali o tome da budete sportašica koja postiže vrhunske rezultate?

As a child, did you dream of being an athlete who achieved top results?

Još kao djevojčica pokazala sam veliki interes za sport. Bila sam dosta energična i živahna te me svaka aktivnost poput sporta ispunjavala. Od samog početka divila sam se hrvatskim sportašima i njihovim uspjesima te me zbog toga majka i upisala u sportski vrtić gdje je moja ljubav prema sportu samo rasla.

Even as a little girl, I showed a great interest in sports. I was quite energetic and lively, and every sport-like activity fulfilled me. From the very beginning, I admired Croatian athletes and their successes, which is why my mother enrolled me in a sports kindergarten where my love for sports only grew.

Sportom se bavite gotovo cijeli život. Zašto se odabrali baš atletiku? Ili je atletika pronašla Vas?

You have been involved in sports almost your entire life. Why did you choose athletics? Or did athletics find you?

Volim sve sportove od košarke, odbojke, rukometa, gimnastike, plivanja, no nekako se rodila velika ljubav baš prema atletici. Ona je kraljica sportova, uvijek sam bila opčinjena velikim stadionima na kojima su se održavala natjecanja poput Zlatne lige, svjetskih prvenstava... Uvijek sam sanjala da ću imati priliku doći i nastupiti pred tolikom publikom i ponosno predstavljati Lijepu Našu. Počela sam kao višebojka, tako se zove atletska škola gdje učite i istražujete sve discipline. Prvi put kada sam vidjela i

I love all sports from basketball, volleyball, handball, gymnastics, swimming, but somehow it was athletics that inspired the greatest love. Athletics is the queen of sports, I have always been fascinated by large stadiums where competitions such as the Golden League and the World Championships are held... I always dreamed that I would have the opportunity to come and perform in front of such a big audience and proudly represent my beautiful country. I started as an all-rounder, that's the name of

Ljubav, ljubav i samo ljubav. Lako je raditi kada nešto volite svim svojim srcem
Love, love and only love. It's easy to do something when you love it with all your heart

bacila disk, znala sam da je on taj s kojim ću krenuti na svoje sportsko putovanje. Ta ljubav počela je davne 2004. te s istom željom, istim žarom i istom ljubavi traje sve do danas.

S mnogobrojnim osvojenim nagradama i oborenim rekordima postali ste najuspješnija atletičarka svih vremena u disciplini bacanja diska. Za takav uspjeh potrebno je puno rada. Što Vas motivira?

Ljubav, ljubav i samo ljubav. Lako je raditi kada nešto volite svim svojim srcem. Onda kada dođu i oni manje lijepi trenuci, vi ih s osmijehom na licu spretno prijedete. Kako kod mene tako i u svakom zanimanju najvažnija je ljubav jer kad volite nešto, onda ste spremni na svu žrtvu koje to zanimanje traži bez imalo preispitivanja. Dobila sam dar od Boga da budem ovo što jesam te se takav poziv ne odbija, već se ponosno i časno obavlja. Najveća mi je motivacija kada se s natjecanja vratim upravo s odličjem u našu malu, ali sportski veliku naciju i učinim ju najponosnijom na svijetu. Taj osmijeh, tu toplinu u očima, taj stisak ruke potpunog stranca koji vam iskreno

the athletic school where you learn and explore all disciplines. The first time I saw and threw a disc, I knew it would accompany me on my sporting journey. This love began back in 2004 and continues to this day with the same desire, the same fervour and the same love.

With numerous awards and records, you have become the most successful athlete of all time in the discipline of discus throwing. Such success requires a lot of work. What motivates you?

Love, love and only love. It's easy to do something when you love it with all your heart. Then when those less beautiful moments come, you overcome them deftly with a smile on your face. Just like in my case, love is the most important thing in every occupation, because when you love something, then you are ready for all the sacrifice that that occupation requires without any questioning. I received a gift from God to be who I am and such an invitation is not to be rejected, but is to be proudly and honorably performed. My biggest motivation is when I come back from a competition with a medal to our small but great ath-

i od srca čestita, nema ljepšeg osjećaja nego biti to što jesam – najbolja bacačica diska na svijetu, iz Hrvatske.

Kroz karijeru bilo je i uspona i padova. Što ste naučili iz teških trenutaka? Koji je bio najteži trenutak u Vašoj karijeri?

Istina, sport je nemilosrdan, ne prašta, težak je i ponekad pre-više surov, ali važno je iz svakoga tog trenutka znati kako se izvući fizički i psihički. Definitivno mi je najteži trenutak bio povratak s Olimpijskih igara bez odličja. Tada zbog ozljede i, nažalost, svih nedaća koje su nas tamo zatekle, nisam uspjela opravdati svoj status. Tada doslovce dva dana nisam izlazila iz sobe, nikad se prije toga nisam osjećala tako. Trebala je dugo vremena da se zaliječi i ozljeda i moja duša koja je silno željela tu medalju, koja je unatoč svim poteškoćama vjerovala da je ona ipak moguća, ali sretna sam i ponosna što sam se i nakon toga vratila kao ona prava, stara Sandra, koja žari i pali svjet-skim bacalištima.

A koji je bio najljepši?

Najljepši... Uh, to je kao da pitate majku koje joj je dijete naj-draže. Bilo ih je više. Moje prvo zlato na europskom prvenstvu 2010. gdje sam sama sebi potvrdila da sam na pravom putu i nakon tog natjecanja sve je išlo baš kako je trebalo ići; zatim osvajanje prvoga olimpijskog zлата u Londonu 2012. te njego-ve obrane u Rijuu 2016.; prvih 70 m koje nitko nije bacio 30-ak godina. Mnogo je tu lijepih trenutaka koji su me gradili kao osobu i kao sportašicu, mnogi trenuci koji su mi i dandanas najveći motiv i živi dokaz da je sve moguće i da nikad ne pre-stajem gubiti vjeru u sebe, svoj tim i svoj rad. Kako sam rekla i ranije, sport čine i lijepi i oni manje lijepi trenuci, ali u tome je čar: konstantno stvaranje, postavljanje ciljeva i na kraju vaša svrha u postojanju u svakom danu. Život je ljepši i ispunjeniji kada se imate čemu radovati i što sanjati.

Kako vidite budućnost atletike, posebno u Vašoj disciplini, i koje biste promjene voljeli vidjeti?

Atletika je kraljica sportova i ne bih ništa mijenjala. Surova je i teška, prema svima jednaka i zato je prelijepa. U njoj u svakom trenutku znate gdje ste, ima štoperica i ima metar. Za svaki rezultat, za svako natjecanje možete točno znati gdje ste u od-nosu na ranije. Kraljica je kraljica i takva će i ostati.

Prije desetak godina sporazumno ste prekinuli suradnju s trenerom Ivanom Ivančićem, no na njegovo mjesto došao je Edis Elkasević koji je postao vaš oslonac i poslovno i privatno. Kako se razvijao vaš odnos?

Edis i ja krenuli smo prvo privatno pa nakon toga i poslovno. Velika je sreća kad pronađete osobu koja s vama dijeli iste sno-ve i iste želje. On je i sam bio svjetski rekorder u bacanju kugle te kao takav izuzetno dobro poznaje profesionalnu atletiku, a zbog naše privatne povezanosti poznaje i mene. Mislim da smo nas dvoje dobitna kombinacija u svim aspektima naših ži-vota. No naravno, kao i u svemu, put do takve savršene uskla-đenosti jest put koji je protkan učenjem, vjerom, povjerenjem. Ništa ne dolazi preko noći pa tako ni to. Kod nas je najveći adut za ovako dobre rezultate što smo oboje profesionalni i što smo od samog početka uvijek odvajali profesionalno i privatno

letic nation and make it the proudest in the world. That smile, that warmth in people's eyes, that handshake of a complete stranger who sincerely and heartily congratulates you, there is no better feeling than to be who I am – the best discus thrower in the world, from Croatia.

Throughout your career, there have been ups and downs. What did you learn from the difficult moments? What was the most difficult moment in your career?

True, sports are relentless, unforgiving, difficult and sometimes too cruel, but it is important to know how to get out of every moment physically and mentally. The hardest moment for me was definitely returning from the Olympic Games without a medal. Then, due to my injury and, unfortunately, all the hard-ships that happened there, I was unable to justify my status. I literally did not leave my room for two days back then, I had never felt that way before. It took a long time to heal both the injury and my soul, which badly wanted that medal, which, despite all the difficulties, believed that it was still possible, but I am happy and proud that I still returned as the real, old Sandra, setting the world of athletics on fire.

And which moment was the most beautiful?

The most beautiful moment... Uh, it's like asking a mother what her favourite child is. There were many. My first gold at the 2010 European Championship, where I proved to myself that I was on the right track, and after that competition everything went exactly as planned; then winning my first Olympic gold in London in 2012 and defending it in Rio in 2016; the first 70 meters that no one had thrown in about 30 years. There are many beautiful moments that have built me up as a person and as an athlete, many moments that are still my greatest motive and living proof that everything is possible and that I never stop losing faith in myself, my team and my work. As I have said before, sports are made of both beautiful and less beautiful mo-ments, but that is the charm: constantly creating, setting goals and ultimately your purpose in existing every day. Life is more beautiful and fuller when you have something to look forward to and something to dream about.

How do you see the future of athletics, especially in your discipline, and what changes would you like to see?

Athletics is the queen of sports and I wouldn't change a thing. It is harsh and difficult, equal to everyone and that is why it is beautiful. In it, you know where you are at all times, there is a stopwatch and a measuring tape. For each result, for each competition, you can know exactly where you are compared to before. The queen is the queen and will remain so.

About ten years ago, you agreed to end your cooperation with coach Ivan Ivančić, and Edis Elkasević came in his place, and he became your support, both in business and privately. How did your relationship develop?

Edis and I started a private relationship first, followed by a business one. It is a great happiness to find a person who shares the same dreams and the same desires as you. He was himself a world shot put record holder, and as such he knows

Karaka Cruise Experience

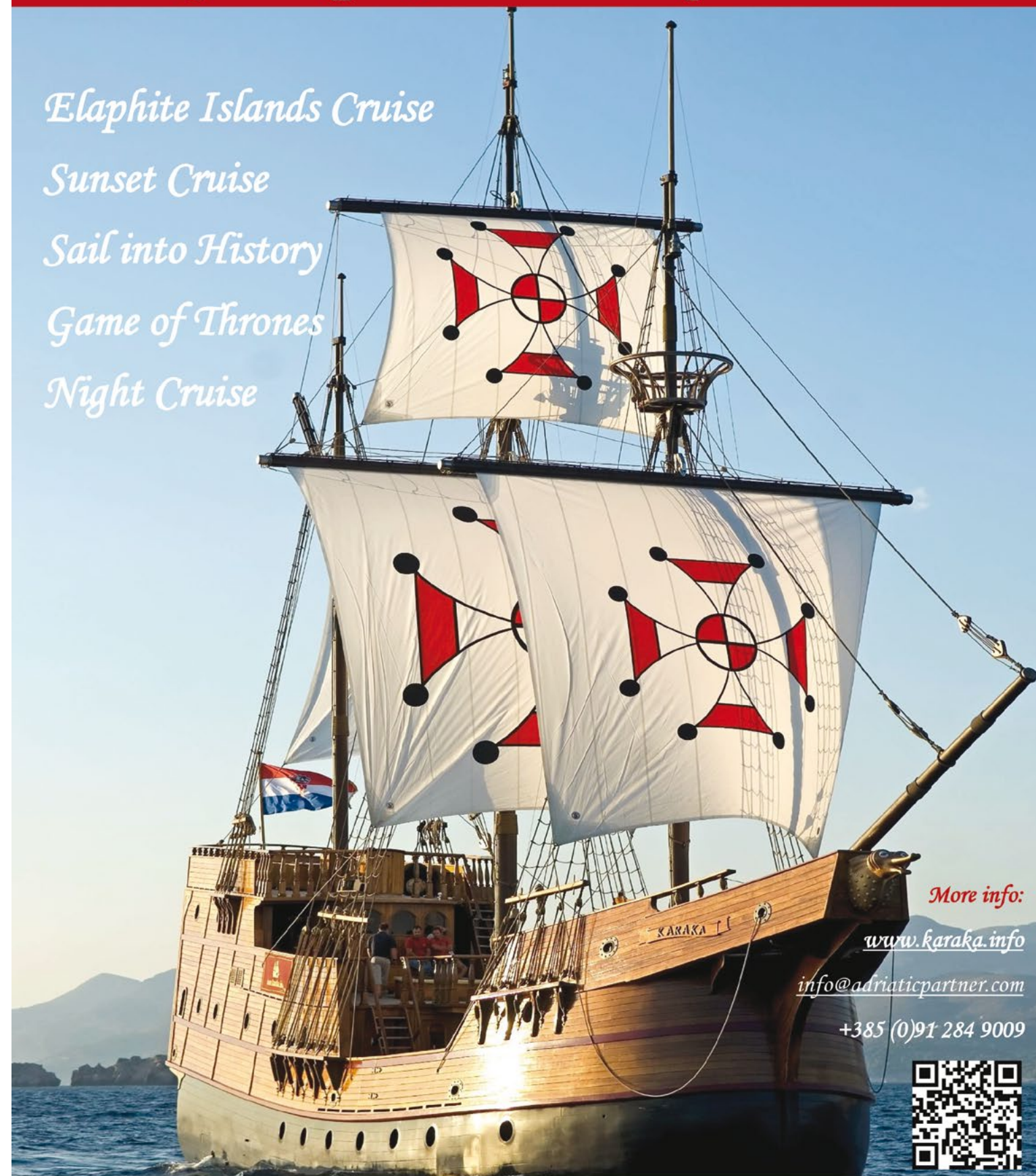
Elaphite Islands Cruise

Sunset Cruise

Sail into History

Game of Thrones

Night Cruise



More info:

www.karaka.info

info@adriaticpartner.com

+385 (0)91 284 9009



Travel Through Time with Karaka

te nikad nismo miješali to dvoje. A to se može samo kada je velika ljubav u pitanju, što se tiče i atletike i nas dvoje.

Nedavno ste okrunili vezu brakom. Kako je prošao taj poseban dan?

Bio je zaista čaroban. Još i dandanas doživljaji se ne stišavaju. Došao je u pravom trenutku kad smo oboje bili potpuno spremni za ulazak u tako svetu priču. Nas dvoje, okruženi svojim najdražima na poseban dan, zajedno smo ušli u svoje novo poglavlje, u svoju novu životnu avanturu.

U novu 2024. godinu ušli ste kao Sandra Elkasević. Jeste li dosad ostvarili sve što ste zamislili na privatnome i poslovnom planu?

Bit ću vam iskrena i reći da nisam. Ja volim konstantan rast i imam želju za napretkom te se uvijek povodim poslovice „Samo mi je nebo granica“. Još uvijek sanjam i još uvijek želim i još uvijek mogu ostvariti velike stvari, iako bih ovdje željela naglasiti da sam izuzetno ponosna na sve što sam dosada postigla i da su te stvari velike, ali znam da mogu još. I dok god u meni gori ta iskra i dok god s istim žarom ulazim u novu godinu s velikim željama i ciljevima, još ćete me gledati na atletskim borilištima.

Osим supruge, tko vam je najveća podrška u životu?

Obitelj prije svega. Uz mog Edisa, bez majke Vesne, brata Marka i očuha Dragana nikada ne bih bila ovo što jesam. Tu je također veliku ulogu u mojem rastu i razvoju imala pokojna baka Ruža, koja me naučila što je život i kako ga živjeti. Ali kod mene je uvijek bilo: svugdje pođi – ali kući dođi. Obitelj je svetinja, tu sam ja – ja i tu sam najsigurnija. Kada radite ono što volite i kada imate ovakvu obitelj kakvu ja imam, ništa nije nemoguće i ništa vas ne može zaustaviti jer znate da vam čuvaju leđa i taj je osjećaj sigurnosti poseban.

Čekaju Vas nove Olimpijske igre u Parizu. Favoritkinja ste za postolje, kako se osjećate? Osjećate li pritisak?

Igre su pred vratima, samo nas nekoliko mjeseci dijeli od njih. U jednu ruku uzbuđena sam i želim da dođu što prije, a u drugu želim još malo vremena da se što bolje pripremam i da budem najbolja verzija sebe baš u Parizu. Naravno da osjećam pritisak, ali to je ujedno i čast i povjerenje svima koji mi ga stvaraju jer time pokazuju vjeru u mene i u moj rezultat. Ponosna sam što ću i na svojim četvrtim Igrama biti jedna od favoritkinja, ali isto tako svjesna koliko još truda, fokusa i rada moram uložiti u to. Samo da je zdravlja, onda je sve moguće.

Posvećujete li Olimpijskim igrama nešto više pažnje ili se pripremate kao i za ostala natjecanja?

Olimpijske igre natjecanje su koje ima dugu i opsežnu tradiciju, održavaju se svake četiri godine te se za njih priprema jedan ili više olimpijskih ciklusa, što znači četiri, osam ili više godina. San je svakog sportaša je nastupiti na Igrama, biti dio hrvatske delegacije i časno braniti boje Lijepa Naše. To je velika smotra i najgledanije sportsko natjecanje na svijetu te kao takvo zaslužuje posebnu žrtvu i poštovanje pri pripremanju.

professional athletics extremely well, and because of our private connection, he also knows me. I think the two of us are a winning combination in all aspects of our lives. But of course, as in everything, the path to such perfect harmonization is a path that is interwoven with learning, faith, trust. Nothing comes overnight, not even that. With us, the biggest asset for such good results is that we are both professional and that we have always separated the professional and the private, from the very beginning, and we have never mixed the two. And that can only be done when there's great love, as far as athletics and the two of us are concerned.

You recently crowned your relationship with marriage. How was that special day?

It was really magical. Impressions are still strong today. It came at the right moment when we were both fully prepared to begin such a sacred story. The two of us, surrounded by our loved ones on our special day, started a new chapter together, our new adventure in life.

You started the new year 2024 as Sandra Elkasević. Have you achieved everything you envisioned in your personal and business life so far?

I'll be honest and tell you that I haven't. I love constant growth and I have a desire to progress, and I always follow the proverb "The sky is my limit". I still dream and still want and can still achieve great things, although here I would like to emphasize that I am extremely proud of everything I have achieved so far and that these things are great, but I know that I can still do more. And as long as that spark burns in me and as long as I enter the new year with the same zeal, with great wishes and goals, you will still see me in the athletic arenas.

Besides your husband, who is the most supportive person in your life?

Above all, my family. Along with my Edis, without my mother Vesna, my brother Marko and my stepfather Dragan, I would never have become who I am. My late grandmother Ruža also played a major role in my growth and development, teaching me what life is and how to live it. But I've always believed in going everywhere – but coming home. Family is sacred, that's where I am myself and that's where I'm safest. When you do what you love and when you have the kind of family I have, nothing is impossible and nothing can stop you because you know they have your back and that feeling of security is special.

The next Olympic Games in Paris are before you. You are a favourite for a medal, how do you feel? Do you feel pressure?

The Games are just a few months away. On the one hand, I am excited and I want them to come as soon as possible, and on the other, I want some more time to prepare as much as possible and to be the best version of myself in Paris. Of course, I feel pressure, but it is also an honour and trust to all those who create it for me because they are showing faith in me and in my results. I am proud to be one of the favourites at my fourth Games, but I am also aware of how much more effort, focus and work I have to put into it. As long as I'm healthy, anything is possible.

a
ROMA
gelato experience

HANDMADE
100% NATURAL

NO ADDITIVES
NO ARTIFICIAL FLAVORS
GLUTEN FREE
ONLY THE BEST INGREDIENTS



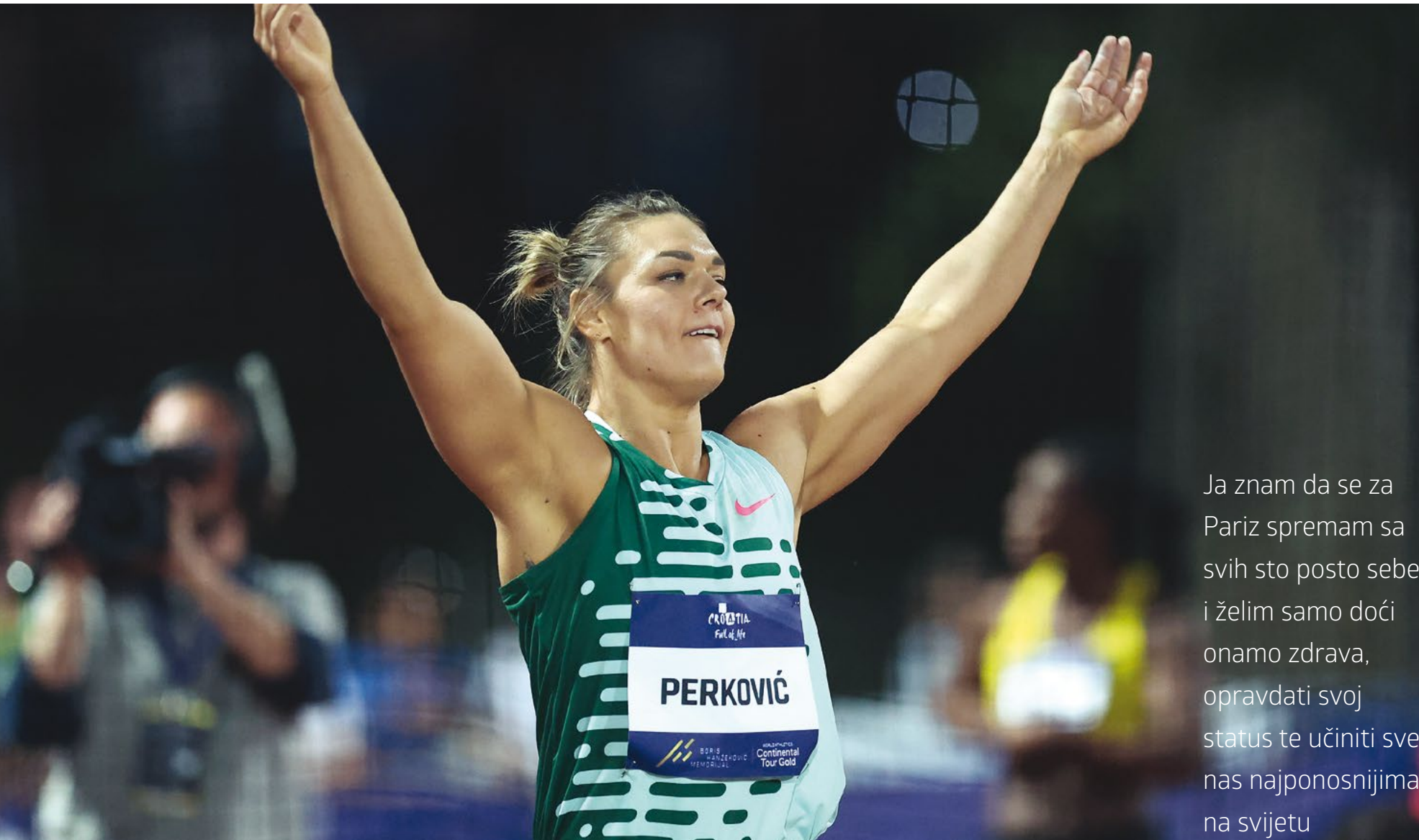
50+ LOCATIONS
TO VISIT US IN CROATIA

L'AMORE PER IL GELATO

www.aroma-gelatoexperience.com

Sun Gardens Dubrovnik, Na Moru 1





Ja znam da se za Pariz spremam sa svih sto posto sebe i želim samo doći onamo zdrava, opravdati svoj status te učiniti sve nas najponosnijima na svijetu

I know that I am putting 100% of myself in preparing for Paris and I just want to get there healthy, justify my status and make all of us the proudest in the world

Naravno da je priprema drukčija, s mnogo fokusa, mnogo želje i mnogo snova. One označavaju početak ili završetak jedne ere. Sportaš koji je sposoban nastupiti na više Igara govori o svojoj veličini, žrtvi i trudu i dugom periodu godina koje je živio za svoju ljubav prema sportu. Ja znam da se za Pariz spremam sa svih sto posto sebe i želim samo doći onamo zdrava, opravdati svoj status te učiniti sve nas najponosnijima na svijetu.

Hrvatska je mala zemlja, ali sve oduševljava sjajnim sportskim uspjesima. Mislite li da bi i ove godine naši sportaši mogli loviti povijesne dosege? Koga od naših vidite kao najveće favorite?

Olimpijske igre u Riju bile su najuspješnije za naše hrvatske sportaše i ponosna sam što sam i ja dio te priče. Veliki su uspjesi bili te 2016. godine i dobro ćemo morati svi "zasukat rukave" ne bismo li bili bolji nego te godine, no kakva nas generacija čeka na ovim Igrama, ništa nije nemoguće. Vjerujem i znam da će svatko od nas dati sve što je u njegovoj moći da se bar približimo ili ako Bog da, pobijedimo 2016. Kako sam rani-

Do you pay more attention to the Olympic Games or do you prepare just like for other competitions?

The Olympic Games are a competition with a long and extensive tradition, they are held every four years and athletes prepare for them over one or several Olympic cycles, which means four, eight or more years. It is every athlete's dream to perform at the Games, to be part of the Croatian delegation and to honourably defend the colours of our country. It is a great festival and the most watched sports competition in the world, and as such it deserves a special sacrifice and respect. Of course, the preparation is different, with a lot of focus, a lot of desire and a lot of dreams. The Games mark the beginning or end of an era. For an athlete to be able to perform at several Games says a lot about their greatness, sacrifice and effort and the many years they have lived for their love of sports. I know that I am putting 100% of myself in preparing for Paris and I just want to get there healthy, justify my status and make all of us the proudest in the world.

je rekla, neka je samo zdravlja i sportske sreće i sve je moguće.

Koje biste savjete dali mladim sportašima koji tek kreću po svoje uspjehe? Koji je najvažniji savjet koji ste Vi dobili kroz karijeru?

Vjerujte u sebe, u svoj tim i ljude koji su oko vas i koji vam žele dobro. Nikada se nemojte mijenjati i prilagođavati nečemu što niste vi. Napravite jasne ciljeve i budite spremni na žrtvu. Veliki rezultati stvaraju se godinama, ništa ne dolazi preko noći. Usponi i padovi dio su vašeg puta, najvažnije je da se nakon svakog pada ponosno ustanete i nastavite koraciti dalje. Ljubav je pokretač svega, dajte cijelog sebe u ono što radite i rezultat i uspjesi neće vas zaobići jer samo potpuna predanost može dovesti do najvećih postignuća.

Bili ste gošća resorta u više navrata. Zbog čega Vam se ovdje sviđa boraviti i što Vam se najviše sviđa kod nas u resortu?

Dubrovački Vrtovi Sunca moja je višegodišnja takozvana escape rezidencija. Uvijek sam po završetku svoje sezone sa svojim voljela "pobjeći" u vaše krajeve te se potpuno isključiti od svega i uživati u lijepom vremenu, šumu mora i najljepšim mirisima vašeg podneblja. Mir, sklad, urednost i ljepota koju smo iskusili u vašem resortu napunili su nas energijom za sve naše daljnje rezultate i uspjehe. Dovoljno ste daleko, ali i u isto vrijeme dovoljno blizu centra Dubrovnika, po meni jednom od najljepših gradova na svijetu. Ljudi su posebni i stvarno vam se uvijek rado vraćamo.

Croatia is a small country, but it delights everyone with its great sports achievements. Do you think our athletes could aim for historical achievements again this year? Which of our athletes do you see as the biggest favourites?

The Olympic Games in Rio were the most successful for our Croatian athletes and I am proud to have been a part of that story. There were great successes in 2016, and we will all have to "roll up our sleeves" in order to be better than that year, but as to what kind of generation awaits us at these Games, nothing is impossible. I believe and know that each of us will do everything in our power to at least get closer or, God willing, beat 2016. As I said earlier, all we need is health and athletic luck and anything is possible.

What advice would you give to young athletes who are just starting to seek success? What is the most important piece of advice you have received throughout your career?

Believe in yourself, in your team and in the people around you who wish you well. Never change and adapt to something that is not you. Set clear goals and be prepared for sacrifice. Great results are created for years, nothing comes overnight. The ups and downs are part of your journey, the most important thing is to stand up proudly after each fall and keep moving forward. Love is the driver of everything, give your whole self in what you do and the result and successes will not bypass you because only complete dedication can lead to the greatest achievements.

You have been a guest of the resort on several occasions. Why do you like staying here and what do you like most about us at the resort?

Sun Gardens Dubrovnik has been my so-called escape residence for many years. At the end of the season, I always liked to "escape" with my family to your part of the world and completely disconnect from everything and enjoy the beautiful weather, the sound of the sea and the most beautiful scents of your region. The peace, harmony, style and beauty we have experienced in your resort have filled us with energy for all our further results and successes. You are far enough, but at the same time close enough to the centre of Dubrovnik, which I believe to be one of the most beautiful cities in the world. The people are special and we are always happy to come back to you.

Novosti News

Vrtovi u Dubrovačkim Vrtovima Sunca

Vrtovi u Dubrovačkim Vrtovima Sunca protežu se na površini od 57 000 kvadratnih metara te su pažljivo održavani i opremljeni aromatičnim i rascvjetanim mediteranskim biljem i prekrasnim maslinicima koji krase *resort*. Od ove godine gostima predstavljamo novi osunčani vrt u kojem gosti mogu vidjeti neke autohtone dalmatinske/hrvatske sorte povrća poput rajčice, salate, paprike, patlidžana, krastavaca, luka, mrkve i tikvica te raznoga začinskog bilja i vinove loze. Iz vrta naši kuhari pribavljaju namirnice za pripremu tradicionalnih, ukusnih i zdravih jela.

Permakultura je jedan od pristupa koji se sve više ističe u suvremenom svijetu. To je filozofija i pristup koji se temelji na održivosti i brizi o Zemlji i ljudima. Uzgoj vlastitog vrta i primjena principa permakulture mogu doprinijeti održivijem načinu života, a to je svakako jedan od naših ciljeva kao nositelja certifikata *Green Key* od 2013. godine.

The Gardens at the Sun Gardens Dubrovnik

Gardens at Sun Gardens Dubrovnik cover an area of 57,000 square meters and are carefully maintained and equipped with aromatic and flowering Mediterranean plants and beautiful olive groves that adorn the resort. Starting this year, we are introducing a new sunny garden where guests can see some indigenous Dalmatian/Croatian vegetable varieties such as tomatoes, lettuce, peppers, eggplants, cucumbers, onions, carrots, zucchini, various herbs and vines that our chefs will use in the preparation of tasty and healthy traditional dishes.

Permaculture is an increasingly prominent approach in the modern world. It is a philosophy and outlook based on sustainability and caring for the Earth and for people. Growing your own garden and applying the principles of permaculture can contribute to a more sustainable lifestyle, and this has certainly been one of our goals as a *Green Key* certificate holder since 2013.



Photo: Sun Gardens Dubrovnik

Suradnja sa Sunball Tennis Academy

S uzbuđenjem očekujemo sve one željne sporta u našem *resortu* jer s ponosom predstavljamo partnerstvo sa *Sunball Tennis Academy*, najvećom europskom teniskom akademijom koja posluje u 12 zemalja i uključuje trenere s međunarodnim licencama.

Dubrovački Vrtovi Sunca imaju tri pomno održavana zemljana teniska terena, pružajući gostima savršeno okruženje za uživanje u omiljenom sportu. Gosti mogu sudjelovati u privatnim satovima, prijateljskim mečevima ili grupnim satovima koje vode certificirani instruktori iz *Sunballa*. Akademija je prilagođena svima, osmišljena je za početnike i za one koji su već vješti s reketom u ruci.

Dječja teniska akademija za djecu od 4 do 15 godina bit će dostupna od 1. travnja do 31. listopada 2024., a treninzi će se održavati šest puta tjedno, od ponedjeljka do subote. Svaki sudionik dobiva Nikeovu sportsku vreću s majicom i kratkim hlačama te po završetku certifikat s medaljom.

Od 17. do 26. kolovoza na terenu će biti i poznati tenisač Karel Nováček koji je držao sjajno 8. mjesto na svjetskoj ljestvici 1991. i 25. mjesto u parovima, osvajao je važne turnire u Hamburgu, Münchenu i Dubaiju, bio finalist US Opena u parovima, a pobjeđivao je Borisa Beckera, Petea Samprasa, Stefana Edberga i Michaela Sticha.

Cijena: 350 € po djetetu (tjedna naknada)/ Broj polaznika: Maksimalno 6

Collaboration with the Sunball Tennis Academy

We are excited to welcome all sports enthusiasts to our resort as we are proud to present a partnership with the Sunball Tennis Academy, Europe's largest tennis academy based in 12 countries with coaches who are holders of international training licenses.

Sun Gardens Dubrovnik has three carefully maintained clay tennis courts, providing guests with the perfect environment to enjoy their favourite sport. Guests can attend private lessons, partner matches, or group classes led by certified Sunball instructors. The academy is adapted to everyone, it is designed for both beginners and those who are already skilled with a racket.

The children's tennis academy, for children aged 4 to 15, will be available from 1 April to 31 October 2024, and training sessions will be held six times a week, from Monday to Saturday. Each participant receives a Nike sports bag containing a T-shirt and shorts and, upon completion, a certificate with a medal.

From 17 to 26 August, the court will also be graced by the famous tennis player Karel Nováček, ranked 8th in 1991 and 25th in doubles. Mr Nováček was the winner of important tournaments in Hamburg, Munich and Dubai, he played in the US Open doubles finals, and he beat Boris Becker, Pete Sampras, Stefan Edberg and Michael Stich on the court.

Price: 350€ per child (weekly fee)/Number of participants: Maximum 6



Zabava uz Samarcandu

Iznimno smo sretni što Vam možemo objaviti suradnju sa *Samarcanda Entertainment!* Planirane su aktivnosti za djecu s naglaskom na otvoreni prostor, ekologiju i edukaciju. Raznovrsne igre i plesne aktivnosti organizirane uz bazen pružaju gostima priliku za zabavu i rekreaciju na otvorenom, dok večernja natjecanja i aktivnosti stvaraju posebnu atmosferu za stariju djecu, potičući ih na druženje i zabavu.

Samarcanda djeluje od 1987. i postala je prepoznatljiva po jedinstvenom stilu i produkciji, a danas nudi nezaboravna iskustva u oko 40 najprestižnijih turističkih objekata na Mediteranu.

Samarcanda Party

We are thrilled to announce our collaboration with *Samarcanda Entertainment!* Their activities for children are planned with an emphasis on open space, ecology and education. Various games and dance activities organized by the pool provide guests with an opportunity for fun and outdoor recreation, while evening competitions and activities create a special atmosphere for older children, encouraging them to socialize and have fun.

Samarcanda has been operating since 1987 and has become known for its unique style and production, and today they offer unforgettable experiences in about 40 of the most prestigious tourist facilities in the Mediterranean.



Photo: Sun Gardens Dubrovnik

FESTA, Ljetni tematski večernji program

Pripremite se za uzbuđljivo ljeto jer se Festa vraća 2024.! Naš ljetni zabavni program obećava nezaboravna iskustva za sve generacije, uključujući tematske večere, očaravajuće akrobatsko-plesne predstave uz bazen i živopisne zabave na plaži. Od 24. lipnja do 1. rujna pravo je vrijeme za stvaranje uspomena i upijanje ljetnih vibracija uz Festu!

FESTA, the Summer Themed Evening Program

Get ready for an exciting summer as Festa returns in 2024! Our summer entertainment program promises unforgettable experiences for all generations, including themed dinners, captivating acrobatic dance performances by the pool, and vibrant beach parties. From 24 June to 1 September, it's a great time to create memories and soak up the summer vibes with Festa!



Europsko nogometno prvenstvo

Dok cijela Europa bude gledala intenzivnih 90 minuta napete nogometne utakmice, za one koji ne budu imali priliku prisustvovati atmosferi uživo, Sportski centar u Dubrovačkim Vrtovima Sunca od 14. lipnja do 14. srpnja transformirat će se u mjesto gdje možete navijati za svoju zemlju s ostalim zaljubljenicima u sport i osjetiti zajedništvo koje ovako velik događaj stvara.

European Football Championship

As the whole of Europe focuses on the exciting 90 minutes of tense football matches, for those who do not have the opportunity to experience the event and the atmosphere live, from 14 June to July 14 the Sports Centre at Sun Gardens Dubrovnik will transform into a place where you can cheer for your country with fellow sports fans and feel the togetherness created by such a great event.

Dubrovački Vrtovi sunca – 15. obljetnica

Dubrovački Vrtovi Sunca 3. srpnja slave svoj 15. rođendan. Veselimo se što ćemo zajedno s našim dragim gostima proslaviti i ovu obljetnicu i s nestrpljenjem iščekujemo još mnogo godina stvaranja nezaboravnih iskustava u našem predivnom *resortu*.

Sun Gardens Dubrovnik 15th Anniversary

Sun Gardens Dubrovnik celebrate 15th birthday on 3 July. We can't wait to celebrate this anniversary together with our dear guests and look forward to many more years of creating unforgettable experiences in our beautiful resort.



Photo: Sun Gardens Dubrovnik

Olimpijske igre 2024. u Sportskom centru

Kao što je mnogima poznato, Ljetne olimpijske igre 2024. održat će se u Parizu u Francuskoj od 26. srpnja do 11. kolovoza 2024. Za to vrijeme u našem Sportskom centru bodrite svoje omiljene sportaše. Olimpijske su igre jedan od najvećih sportskih događanja, stoga doživite uzbuđenje koje pruža sport i sportske pobjede.

The 2024 Olympic Games at the Sports Center

As many of you know, the 2024 Summer Olympics will be held in Paris, France, from 26 July to 11 August 2024, during which time you can cheer on your favourite athletes at our Sports Center. The Olympic Games are one of the biggest sporting events, so experience the excitement of sports and sports victories.

TIME FOR YOUR CHILD TO SHINE

Enrol your child in Campioni's football and dance camps to train like a pro during your stay

<p>ALL ABILITIES WELCOME AGES 5-15</p>	<p>Football dates:</p> <p>27th – 31st May with Kevin Phillips & Paul Robinson</p> <p>8th – 12th July with Michael Johnson & Denis Irwin</p> <p>15th – 19th July with Gabriel Agbonlahor & Adrian Whitbread</p> <p>12th – 16th August with Wes Brown & Michael Johnson</p> <p>19th – 23rd August with John Barnes MBE & Michael Johnson</p> <p>28th October – 1st November with Stuart Pearce MBE & Francis Benalli</p>	<p>CHAMPIONING CHILDREN</p>
	<p>Dance dates with Aimée Azari:</p> <p>27th – 31st May 19th – 23rd August</p> <p>Former Pineapple Studios creative dance teacher and choreographer to the stars Aimée Azari</p>	

"An exclusive and great experience for everyone involved"

Campioni Football & Dance Sessions take place on-site at the resort, weekdays 09:30-11:30

Book your child in by visiting the Concierge desk or via Campioni direct +44 7976 740 860 or email info@campioni.co.uk. Visit campioni.co.uk for dates and prices

Download the app

The Yale Whiffenpoofs

Uzbuđeni smo što možemo ponovno pozdraviti *Yale Whiffenpoofs*, najstariju svjetsku sveučilišnu klapu. Svake godine 14 odabranih mladića (a odnedavno i djevojaka) s Yalea imaju čast pridružiti se *Whiffenpoofsima*, izvodeći varijacije jazz, pop i klasičnih pjesama diljem svijeta. Pridružite nam se na čarobnoj večeri 20. srpnja i opustite se uz odličnu glazbu i atmosferu!

The Yale Whiffenpoofs

We're excited to welcome back the Yale Whiffenpoofs, the world's oldest collegiate a cappella group. Every year, 14 senior Yale students have the honour to join the Whiffenpoofs and perform variations of jazz, pop, and classical songs all over the world. Join us for a magical evening on 20 July and relax with great music and atmosphere!



Program je podložan promjenama te Vas molimo da sve točne informacije potražite na web-aplikaciji resorta.

The program is subject to change and we kindly ask you to check the resort web application for all the correct information.

Concierge service in your pocket.

With our resort app, reserve your experience in our world-class spa, book your table in one of our restaurants and bars, get active in our sports centre or order your food & drinks online.

SUN GARDENS
DUBROVNIK

DUBROVNIK PASS
Official City Pass

35 € ONLY

Have the whole city on your palm - by purchasing the Dubrovnik Pass you get access to the City Walls and all other major attractions.

1-day Dubrovnik Pass
VALID 24H

RESPECT THE CITY
POŠTUJIMO GRAD

Author *Ana Gruden*

Photo: John Pavlish, Brigitte Lacombe, Grgo Jelavić/Pixsell

INTERVJU INTERVIEW

Antoneta Alamat Kusijanović

Dubrovnik je moj dom Dubrovnik is My Home

S nagrađivanom dubrovačkom redateljicom razgovarali smo o uspjesima njezinih filmova i o tome kako provodi ljeta u rodnome gradu i na otoku Koločepu

We talked with the award-winning Dubrovnik director about the successes of her films and how she spends her summers in her hometown and on the island of Koločep

Sunčana obala, čisto more, kamene kuće i plavo nebo, idilično mjesto s ne tako idiličnim obiteljskim odnosima – kombinacijom lijepoga i tužnog nastala je „Murina“, prvi dugometražni film dubrovačke režiserke **Antonete Alamat Kusijanović**, koji je osvojio prestižnu nagradu *Zlatna kamera (Camera d'Or)* u Cannesu, gdje je premijerno prikazan 2021. godine. Treba napomenuti da je

The sunny coast, clear sea, stone houses and blue sky, an idyllic place with not-so-idyllic family relationships – a combination of beautiful and sad which resulted in *Murina*, the first feature film by Dubrovnik director **Antoneta Alamat Kusijanović**, which won the prestigious Golden Camera award (*Camera d'Or*) in Cannes, where it premiered in 2021. It should be noted that *Murina* was nomi-

film „Murina“ nominiran za sve nagrade koje najavljuju *Oscara*: za *Directors Guild of America*, dva *Gothama* od kojih je jedan i osvojio, zatim za nagradu za najbolju glumicu i tri *Spirit Awards* zajedno sa svim filmovima koji su te godine nominirani za *Oscara*.

Ova nadarena režiserka rođena je i odrasla u Dubrovniku. Od majke je pokupila umjetničku crtu pa je djetinjstvo provela glumeći u dubrovačkom kazalištu, a upravo su ju taj kreativan duh i želja za stvaranjem odveli najprije u Zagreb, na studij produkcije, a zatim na drugi kraj svijeta, u New York, gdje već petnaest godina živi i radi. Ondje je završila i studij režije na prestižnom Sveučilištu Columbia.

Njezin diplomski film „U plavetnilo“ nominiran je za studentskog *Oscara*, a među brojnim priznanjima ističu se nagrade na *Međunarodnom filmskom festivalu u Berlinu*, *Sarajevskom filmskom festivalu*, *Filmskom festivalu u Oberhausenu* i *Festival Premier Plans d'Angers*. Radila je s mnogim poznatim osobama iz svijeta filma, poput *Martina Scorsesea* koji je producirao film „Murina“. A njezin kratki film „Stane“ napravljen je kao 26. film u sklopu projekta pod nazivom *Miu Miu Women's Tales*. Riječ je o seriji kratkih filmova koju je kreirala modna marka *Miu Miu*, a osim uvjeta da se u filmovima koristi odjeća *Miu Miu*, svim je redateljicama dana sloboda stvaranja. Od 2011. godine naručuju dva filma godišnje, uz zimsku i ljetnu kolekciju i, dakako, angažiraju samo žene redateljice.

nated for all the awards leading up to the Oscars: the Directors Guild of America Awards, two Gotham Awards, one of which it won, then for the Best Actress award and three Spirit Awards along with all the films that were nominated for an Oscar that year.

This gifted director was born and raised in Dubrovnik. She inherited her artistic talent from her mother, so she spent her childhood acting in the Dubrovnik theatre, and it was this creative spirit and desire to create that led her first to Zagreb, to study production, and then to the other side of the world, to New York, where she has lived and worked for fifteen years. She also studied directing at the prestigious Columbia University.

Her graduate film, *Into the Blue*, was nominated for a Student Oscar, and received numerous awards, with standouts being those won at the *Berlin International Film Festival*, the *Sarajevo Film Festival*, the *Oberhausen Film Festival* and the *Premier Plans d'Angers Festival*. She has worked with many celebrities from the world of film, such as *Martin Scorsese*, who produced the film *Murina*. Her short film *Stane* was made as the 26th film in the *Miu Miu Women's Tales* project. This is a series of short films created by the fashion brand *Miu Miu*, and apart from the condition that *Miu Miu* clothing must be used in the films, all directors were given creative freedom. Since 2011, they have commissioned two films a year, to accompany the winter and summer collections, and, of course, they only hire female directors.

„Murina“ je prvi dugometražni film dubrovačke režiserke Antonete Alamat Kusijanović, koji je osvojio prestižnu nagradu Zlatna kamera u Cannesu, gdje je premijerno prikazan 2021. godine. Murina is the first feature film by Dubrovnik director Antoneta Alamat Kusijanović, which won the prestigious Golden Camera award in Cannes, where it premiered in 2021.



Njezin kratki film „Stane“ napravljen je kao 26. film u sklopu projekta pod nazivom Miu Miu Women's Tales. Short film Stane was made as the 26th film in the Miu Miu Women's Tales project.



„Murina“ je nedvojbeno postala važan dio hrvatske kinematografije. Gdje ste proveli to vrijeme dok ste snimali?

Bilo mi je potrebno da budemo ovdje za vrijeme dok se radio film. Cijeli proces trajao je tri godine. I cijelo to vrijeme boravila sam u Hrvatskoj.

Vama je taj kontekst blizak, odrasli ste u Dubrovniku, ali ste ljeta provodili na Koločepu. Priča je s jedne strane bajkovića, zbog ambijenta, ali odnosi u toj priči nisu nimalo bajkovići.

Tako je, odrasla sam na otoku i ima u filmu mnogo meni bliskih elemenata jer je moja pranonna s Kalamote (lokalni naziv za Koločep op.a.) i svako ljeto cijeli svoj život provodim na Kalamoti. U mojem djetinjstvu na otoku nije bilo televizije za nas djecu. Televizija se palila samo za večernje vijesti koje su gledali

Murina has undoubtedly become an important part of Croatian cinema. Where did you spend your time while filming?

I needed us to be here while the film was being made. The whole process took three years. And I spent all that time in Croatia.

This context is close to you, you grew up in Dubrovnik, but you spent your summers on Koločep. The story is fairytale-like on the one hand, because of the ambience, but the relationships in that story are not fairytale-like at all.

That's right, I grew up on an island, and there are many elements close to me in the film because my great-grandmother is from Kalamota (the local name for Koločep) and I've spent every summer on Kalamota my entire life. In my childhood, there was no television for us children on the island. Television was turned on only



Kad dođem u Dubrovnik, idem ravno na Kalamotu, posebno posljednjih godina

When I come to Dubrovnik, I go straight to Kalamota, especially in recent years



22.-27.06.
2022.
PONTA
LOPUD
FILM FESTIVAL

samo odrasli. U mojemu prvome kratkom filmu „U plavetnilo“ prikazan je upravo takav život. Sve što se događa u mojim filmovima, pa i u „Murini“, meni je blisko, ali opet ne znači da sam baš sve proživjela što proživljavaju moji junaci. Pa ipak, ponekad me ljudi znaju pitati kad odgledaju Murinu: „Jesi li ti zaista bila zatočena u špilji pod morem i nisi mogla izaći?“ „Pa nisam“, odgovorim. ☺ Često razmišljam o tom našem mentalitetu koji je vrlo lijep, ali i težak, a ponekad i opasan. Jednom mi je netko, nakon što je pogledao „Murinu“, rekao da nisam lijepo predstavila Hrvatsku kroz lik Ante koji je jako grub. A onda se ja pitam zašto bi baš lik Ante bio ono što u tom filmu predstavlja Hrvatsku, kad u tom istom filmu postoje dvije sjajne snažne žene, dva glavna ženska lika. Ante je zapravo treći, sporedni lik. A moje su žene u filmu pune energije, elana, strasti, ljubavi, ljepote i senzualnosti i one predstavljaju Hrvatsku.

Gdje ste snimali „Murinu“, na kojim sve lokacijama?

Na Kornatima, Hvaru i Koločepu. Uvala u kojoj je kuća konkretno je na Hvaru, to je uvala Dubovica grofa Kasandrića. Vanjske lokacije snimljene su u Nacionalnom parku Kornati. Za mene je to vrlo važan dio filma. Željela sam da priroda bude oštra i bez vegetacije. Na Koločep smo otišli na prijedlog moje bake, jer su podvodne scene uvijek opasne za snimanje, ali ona je znala za jednu špilju u kojoj smo mogli snimati bez straha. Žao mi je što baka nije uspjela vidjeti film, bila bi jako ponosna.

Niste prisustvovali dodjeli nagrade u Cannesu jer ste bili u visokom stupnju trudnoće. Kako je sin?

Super je, sada ima dvije godine i osam mjeseci, vrlo je miran, staložen, fokusiran, jako puno promatra. Potpuna suprotnost od mene, nigdje ne juri. ☺

Je li Vam žao da niste osobno preuzeli nagradu?

Nitko se vjerojatno ni ne sjeća toga da se ja nisam popela na pozornicu da preuzmem nagradu, ali, naravno, meni je ponekad žao. Često pomislim da je sve to tako ispalo s nekim razlogom.

for the evening news that only adults watched. My first short film *Into the Blue* shows that exact type of life. Everything that happens in my films, including *Murina*, is close to me, but that doesn't mean that I have experienced everything that my heroes experience. And yet, sometimes people ask me when they watch *Murina*: "Were you really trapped in an underwater cave and could not get out?" "Well, I wasn't," I answer. ☺ I often think about this mentality of ours, which is very beautiful, but also difficult, and sometimes dangerous. Once, someone told me after watching *Murina* that I didn't represent Croatia well through the figure of Ante, who is very rough. And then I wonder why the character of Ante would be the representative of Croatia in that film when there are two great strong women, two main female characters in that same film. Ante is actually the third supporting character. And my women in the film are full of energy, enthusiasm, passion, love, beauty and sensuality, and they're the ones who represent Croatia.

What were the shooting locations for *Murina*?

Kornati, Hvar and Koločep. The bay in which the house is located is specifically on the island of Hvar, it is the bay of Dubovica which belongs to Count Kasandrić. External locations were filmed in the Kornati National Park. For me, it's a very important part of the film. I wanted nature to be harsh and free of vegetation. We went to Koločep at my grandmother's suggestion, because underwater scenes are always dangerous to shoot, but she knew of a cave where we could shoot without fear. I'm sorry my grandmother didn't get to see the film, she would have been so proud.

You did not attend the Cannes award ceremony because you were heavily pregnant. How's your son?

He is great, he is two years eight months old now, he is very calm, collected, focused, he observes a lot. The complete opposite of me, he doesn't rush anywhere. ☺

Do you sometimes feel sad that you did not collect the award in person?

No one probably even remembers that I didn't go up on stage to collect the award,

Kako je izgledala premijera filma „Stane“ koji ste radili kao 26. priču za Miu Miu?

To je bilo prekrasno, jedno od najljepših iskustava koje sam doživjela. Na premijeri smo bili moj producent i moj kolega scenarist i ja. Ta je premijera bila svečana, Sydney Sweeney i Ema Corrin sjedile su iza mene, kraj mene je sjedila Ava DuVernay koja mi je rekla da joj se film toliko svidio da je poželjela da ga je ona režirala. Tu je bila i Maggie Gyllenhaal, s druge strane Brigitte Lacombe. Sve samo snažne žene su došle podržati „Stanu“.

Živate u New Yorku, ali ljeta obavezno provodite u Dubrovniku i na Koločepu.

Apsolutno. Dva-tri mjeseca su moja ovdje. Kad dođem u Dubrovnik, idem ravno na Kalamotu, posebno posljednjih godina. Dubrovnik se malo promijenio i sad mi je nekako draže biti na otoku. Malo sam u gradu, možda odem dva ili tri puta kroz cijelo ljeto i to obično ako idem pogledati predstavu ili kada mi dođu prijatelji koje treba izvesti po gradu ili, naravno, kad trebam u nabavku. A često naručim od nekoga da mi potrepštine donese na otok ili stavi na brod. Paše mi otočki život i ta izolacija.

Bili ste gošća našeg hotela, točnije wellnessa.

Jesam, bila sam kod vas u spa centru. Bila sam i na masaži, uživala sam. Često dođem na kavu i na kolače zato što s vaše terase najbolje vidim Koločep, tj. moj otok.

Kako izgleda Vaše ljeto na otoku?

Imam svoje otočke rituale. Ljudima je obično ljeto za izlaske, ali kako dosta putujem zbog posla, a i živim u New Yorku u kojem su izlasci mogući u svako doba godine, onda mi je ljeto baš za Kalamotu i za odmor. Volim se rano probuditi, već oko pet, kad cvrčci počinju cvrčati, kao da se orkestar uključio. Sjednem na terasu, ispod drva kivija i u čast svojoj pranoi popijem malo rakije travarice, samo gutljaj. Onda se idem okupati i nakon kupanja doručkujem, pišem, mislim, radim po vrtu. Uvijek treba nešto raditi u tim starim kućama, preprati lancune (plahte), sve tanjure treba oprati na ruke jer nema mašine za suđe, presložiti, očistiti jednu policu pa drugu i idući dan sve ispočetka. Mene to jako opušta. Cijelo ljeto nešto preslagujem, premećem, čupam travu. Po dva-tri puta ljeti treba cijelu livadu pokositi, tako da sam stalno u nekoj aktivnosti. I tako nam prolazi ljeto.

Nedostaje li Vam Dubrovnik dok ste u New Yorku?

Jako mi nedostaje. Dođem ponekad i zimi na mjesec dana. Oko Božića grad ponovo živne. To je grad u kojemu sam odrasla i doživljam ga uvijek kao svoj dom.

but, of course, I sometimes feel sad about it. I often think that it all worked out that way for a reason.

How was the premiere of the film Stane, the film you made as the 26th story for Miu Miu, like?

It was wonderful, one of the most beautiful experiences I've had. My producer, my co-screenwriter and I were at the premiere. It was a gala premiere, Sydney Sweeney and Emma Corrin sat behind me, Ava DuVernay sat next to me, and she told me that she liked the movie so much that she wished she had directed it. Maggie Gyllenhaal was there too, and Brigitte Lacombe was on my other side. All the strong women came to support *Stane*.

You live in New York, but you make sure to spend your summers in Dubrovnik and Koločep.

Absolutely. Two or three months are mine here. When I come to Dubrovnik, I go straight to Kalamota, especially in recent years. Dubrovnik has changed a bit and now I kind of prefer to be on the island. I spend very little time in the city, I go maybe two or three times throughout the summer, usually if I go to see a show or when friends visit me and need to be taken around the city or, of course, when I need to do my shopping. And I often ask someone to bring my supplies to the island or put them on a boat. I like island life and the isolation.

You've been a guest at our hotel, namely at our wellness.

Yes, I've been to your spa. I also had a massage, I enjoyed it. I often come for coffee and cakes because I have the best view of Koločep, i.e. my island, from your terrace.

What does your summer on the island look like?

I have my island rituals. Summer is usually the time people go out, but since I travel a lot for work, and I live in New York City, where you can go out at any time of the year, then summer is just for Kalamota and for resting. I like to wake up early, as early as around five, when the crickets start to chirp, as if an orchestra gets going. I sit on the terrace, under a kiwi tree, and in honour of my great-grandma, I drink a little *travarica* (herb brandy), just a sip. Then I go for a swim, and after swimming I eat breakfast, write, think, work in the garden. There is always something to do in these old houses, wash the *lancuni* (sheets), all the plates need to be washed by hand because there is no dishwasher, rearranged, shelves need to be cleaned one by one, and the next day you need to do it all over again. It really relaxes me. I spend the whole summer rearranging something, moving it, pulling weeds. The entire meadow needs to be mowed two or three times in the summer, so I am constantly active. And so the summer goes by.

Do you miss Dubrovnik while in New York?

I miss it so much. Sometimes I come in the winter for a month. Around Christmas, the city comes alive again. It's the city I grew up in, and I always think of it as my home.

LIDERIAS
75TH DUBROVNIK SUMMER FESTIVAL

theatre
classical music
world music
dance
folklore
open-air venues
international performers

10/07 25/08 2024

LIDERIAS

MAIN BOX OFFICE & SOUVENIR SHOP
a: Festival Palace | Od Sigurate 1

Tickets are available for purchase online, and at the venue 2 hours prior to the performance.

For more info visit:
www.dubrovnik-festival.hr
Facebook / dubrovnik.festival
Instagram / dubrovnikfestival

22 JUNE – 7 JULY 2024 AT FORT LOVRJENAC

MIDSUMMER SCENE

Theatre & Concerts

Jules Verne's
AROUND THE WORLD IN EIGHTY DAYS
THE MUSICAL

MAIN PRODUCTION
Written and adapted by SEAN AITA
Music by LEO ELSO

www.midsummer-scene.com • info@midsummer-scene.com

Turistička zajednica grada Dubrovnika Dubrovnik Tourist Board
GRAD DUBROVNIK CITY OF DUBROVNIK
Brilliant Events
BRILLIANT EVENTS DUBROVNIK
Honey
HONEYTONGUED THEATRE PRODUCTIONS LONDON

Performed in English

Midsummer Scene is a project of the Dubrovnik Tourist Board and the City of Dubrovnik, and it is a joint production with Brilliant Events, Dubrovnik and Honey-tongued Theatre productions Ltd., London



Author *Sara Dakić*
Photo: DLJI Archive

KULTURA CULTURE

Velika predstava velikoga dubrovačkog pisca

A Great Play by a Great Dubrovnik Writer

Na 75. Dubrovačke ljetne igre vraća se Ekvinocijo, drama Iva Vojnovića koju je uprizorio dubrovački redatelj Krešimir Dolenčić, a premijerno će ju izvesti Festivalski dramski ansambl na Posatu, najnovijoj festivalskoj lokaciji u Dubrovniku

The 75th Dubrovnik Summer Festival will see the return of Equinox, a drama by Ivo Vojnović, staged by Dubrovnik director Krešimir Dolenčić, and performed for the first time by the Festival Drama Ensemble on Posat, the newest festival location in Dubrovnik



Vojnovićev Ekvinocijo realistička je drama u četiri čina smještena u pučku sredinu, među dubrovački, gruški puk i njegov govor, čime se dubrovački dijalekt vraća na scenu hrvatskog kazališta. Vojnović's Equinox is a realistic drama in four acts, taking place among commoners, the inhabitants of Dubrovnik's Gruž, using their speech, which marks a return of the Dubrovnik dialect to the Croatian theatre scene.

Ivo Vojnović hrvatski je književnik, najistaknutiji dramski pisac moderne, često nazivan i posljednjim velikim dubrovačkim piscem. Rođen je 1857. godine u Dubrovniku u uglednoj obitelji. Školovao se u nekoliko većih gradova poput Splita i Zagreba gdje je završio studij prava i zaposlio se u sudačkoj službi. Prvo je radio u Križevcima, a kasnije u Bjelovaru. Zahvaljujući noveli Geranium koju je 1880. godine objavio u Šenoinu "Vijenac" kada se potpisao pod pseudonimom Sergej P., ušao je u svijet književnosti. Matica hrvatska 1884. godine objavljuje zbirku pripovijedaka Pero i olovka, a samo dvije godine kasnije objavljena je i pripovijetka Ksanta. U isto vrijeme Vojnović je počeo pisati dramska djela pa je tako 1889. godine Matica hrvatska objavila njegovu komediju Psyche u tri čina.

Kako je mnogo vremena provodio izvan Dubrovnika kako bi se obrazovao i radio, ta su mjesta nedvojbeno utjecala na njegov književni opus. Ipak, ako je ijedna sredina doista direktno oblikovala njegove sudove te poslužila kao neiscrpno vrelo književnih inspiracija, onda je to daleko ispred svih njegov rodni grad – Dubrovnik.

U razdoblju između 1891. i 1901. nastaju njegova najbolja djela, pjesme iz zbirke Lapadski soneti. Dva soneta iz te zbirke (Prelude i Na Mihajlu) uokviruju njegovu Dubrovačku trilogiju, najpoznatiji dramski kompleks koji obuhvaća drame Allons enfants, Suton i Na taraci i kronika je o propasti Dubrovačke Republike. Za Vojnovića je Dubrovnik označavao slavni i povijesni simbol gospodstva i slobode, stoga se ne čini neobičnim

Ivo Vojnović is a Croatian writer, the most prominent playwright of the Croatian moderna (an art movement of the late 19th and early 20th century), often called the last great Dubrovnik writer. He was born in 1857 in Dubrovnik to a prominent family. He was educated in several major cities such as Split and Zagreb, where he completed his law studies and got a job in the judicial service. He first worked in Križevci and later in Bjelovar. The novella Geranium, published in 1880 in Šenoa's journal Vijenac under the pseudonym Sergej P., represented his first venture into the world of literature. In 1884, Matica Hrvatska published a collection of stories Pero i olovka, and only two years later, the story Ksanta was published. At the same time, Vojnović began writing plays, so in 1889 Matica Hrvatska published his comedy Psyche in three acts.

As he spent a lot of time outside Dubrovnik for education and work, these places undoubtedly influenced his literary oeuvre. However, if any environment directly shaped his judgments and served as an inexhaustible source of literary inspiration, it was above all his hometown – Dubrovnik.

In the period between 1891 and 1901, his best works, poems from the Lapad Sonnets collection, were created. Two sonnets from this collection (Prelude and Na Mihajlu) frame his Dubrovnik Trilogy, the most famous dramatic complex that includes the plays Allons enfants, Suton and Na taraci and represents a chronicle of the collapse of the Dubrovnik Republic. For Vojnović, Dubrovnik was a glorious and historical sym-

Ivo Vojnović hrvatski je književnik, najistaknutiji dramski pisac moderne, često nazivan i posljednjim velikim dubrovačkim piscem. Ivo Vojnović is a Croatian writer, the most prominent playwright of the Croatian moderna, often called the last great Dubrovnik writer

činjenica da ga je doživio kao vječni motiv čeznuća za nečim što je daleko i što se više neće vratiti. Temu dubrovačkoga života obrađuje i u dramama Maškarate ispod kuplja i Ekvinocijo.

Vojnovićev Ekvinocijo realistička je drama u četiri čina smještena u pučku sredinu, među dubrovački, gruški puk i njegov govor, čime se dubrovački dijalekt vraća na scenu hrvatskog kazališta. Za razliku od Dubrovačke trilogije, ne govori o vlasteli, već podjednaku životnu tragiku nalazi i u dubrovačkih pučana. Istaknuti su intimni, moralni i socijalni problemi. Sam pojam ekvinocija (olujna nevremena) za Vojnovića je sudbinski vezan uz mediteransko podneblje i ljude pa se u njegovoj gradaciji i pripremaju i rješavaju sudbinski zapleti i raspleti.

Ekvinocijo je premijerno prikazan 4. kolovoza 2004. na 55. Dubrovačkim ljetnim igrama u režiji Joška Juvančića. Iste je godine proglašen najboljom predstavom hrvatskog glumišta, Juvančić najboljim redateljem, a istu je titulu u kategoriji najbolje ženske uloge osvojila Doris

bol of nobility and freedom, so it does not seem unusual that he experienced it as an eternal motive of longing for something that is far away and will not return. He also dealt with the theme of Dubrovnik life in the dramas Maškarate ispod kuplja and Equinox.

Vojnović's Equinox is a realistic drama in four acts, taking place among commoners, the inhabitants of Dubrovnik's Gruž, using their speech, which marks a return of the Dubrovnik dialect to the Croatian theatre scene. Unlike the Dubrovnik Trilogy, it does not talk about the nobility but finds an equal life tragedy in the people of Dubrovnik. Intimate, moral and social problems are highlighted. The very concept of equinox (storm) for Vojnović is fatefully related to the Mediterranean climate and people, so in its gradation, fateful plots are unravelled and unravelled.

The Equinox premiered on 4th August 2004 at the 55th Dubrovnik Summer Festival, directed by Joško Juvančić. In the same year, it was named the best play of

Redatelj Krešimir Dolenčić udahnut će novu energiju u prikaz likova i njihovih odnosa u Dubrovniku 19. stoljeća

Director Krešimir Dolenčić will breathe new energy into the portrayal of characters and their relationships in 19th-century Dubrovnik



Krešimir Dolenčić

Šarić Kukuljica za ulogu Jele. Uz istu je predstavu vezana i nagrada koju je za poseban doprinos kazališnoj umjetnosti dobio Deni Šesnić za oblikovanje svjetla. Probranom glumačkom postavom, spektakularnom scenografijom na južnim hridinama otoka Lokruma te brojnim nagradama Ekvinocijo predstavlja vrhunac dubrovačkoga ambijentalnog teatra.

Ovogodišnja predstava odigravat će se na Posatu, novoj festivalskoj lokaciji koja će otkrivati nove pojedinosti o gradu, a prostor oblikovati u umjetničko djelo. Osim toga, pojavit će se neka nova lica na sceni, a novi redatelj Krešimir Dolenčić udahnut će novu energiju u prikaz likova i njihovih odnosa u Dubrovniku 19. stoljeća.

Ivo je Vojnović najprije ovom svojom najpoznatijom dramom, a onda i svim drugim djelima, ostavio trajan prilog i neizbrisiv trag u hrvatskoj književnosti i dramskoj umjetnosti. Njegov Ekvinocijo prvenstveno je namijenjen domaćoj publici, a napokon se vratio na program Dubrovačkih ljetnih igara na oduševljenje publike koja će ga pratiti s velikim

the Croatian theatre, while Juvančić was named the best director, and Doris Šarić Kukuljica won the same title in the best actress category for the role of Jela. Deni Šesnić received an award for his special contribution to theatre for his lighting design. With its exquisite cast, spectacular scenery on the southern reefs of the island of Lokrum and numerous awards, Equinox represents the highlight of Dubrovnik's ambiental theatre.

This year's show will take place at Posat, a new festival location that will reveal new details about the city and shape the space into a work of art. In addition, some new faces will appear on the scene, and the new director Krešimir Dolenčić will breathe new energy into the portrayal of characters and their relationships in 19th-century Dubrovnik.

Ivo Vojnović left a lasting contribution and an indelible mark on Croatian literature and dramatic art first and foremost with this most famous play, and then with all other works. His Equinox is primarily intended for domestic audiences, and its return to the program of the Du-



zanimanjem. Možete ga pogledati od 27. do 31. srpnja u 21:30 sati na novoj, spomenutoj lokaciji.

Strana publika također neće ostati zakinuta za sjajne izvedbe. Osim Ekvinocija, na jednom od najstarijih europskih festivala i najvažnijih hrvatskih kulturnih manifestacija, 75. Dubrovačkim ljetnim igrama, nastupit će ponajbolji lokalni i inozemni umjetnici s više od šezdeset dramskih, glazbenih, baletnih, folklornih i drugih atraktivnih programa donoseći vlastitu produkciju, dinamičnu koprodukciju i vrhunska gostovanja na ambijentalne pozornice diljem Dubrovnika od 10. srpnja do 25. kolovoza.

brovnik Summer Festival will delight the audience who will follow it with great interest. You can check it out from 27th to 31st July at 9:30 pm at the new location mentioned above.

Foreign audiences will also not be deprived of great performances. In addition to Equinox, the 75th Dubrovnik Summer Festival, one of the oldest European festivals and the most important Croatian cultural events, will feature the best local and foreign artists with more than sixty drama, music, ballet, folklore and other attractive programs, with its own productions, dynamic co-productions and top performances on ambiental stages throughout Dubrovnik from 10th July to 25th August.



Važna godina za Dubrovnik

An Important Year for Dubrovnik

Dubrovnik je grad poznat po svojoj raskošnoj i bogatoj povijesnoj baštini pa opravdano nosi titulu biser-a Jadrana. Dubrovčani se u ovoj godini prisjećaju nekoliko važnih događaja za povijesnu i kulturnu memoriju svojega grada, a gradsko vijeće Grada Dubrovnika proglasilo je 2024. godinu „godinom UNESCO-ove svjetske baštine“.

Dubrovnik is known for many things. It is a city of magnificent and rich historical heritage, which rightly bears the title of the Pearl of the Adriatic. This year, Dubrovnik residents are commemorating several important events for the historical and cultural memory of their city, and the City Council of the City of Dubrovnik declared 2024 the “Year of UNESCO World Heritage”.

Sveti Vlaho zaštitnik je Dubrovnika. On je prema legendi pomogao Dubrovčanima u obrani od Mlečana javivši župniku Stojku da se Mlečani potajno spremaju napasti grad. St. Blaise is the patron saint of Dubrovnik. According to legend, he helped the people of Dubrovnik defend themselves against the Venetians by informing Pastor Stojko that the Venetians were secretly preparing to attack the city.



Prvo sjećanje odnosi se na 45. obljetnicu upisa dubrovačke stare gradske jezgre na UNESCO-ov Popis svjetske baštine, drugo na 15. obljetnicu upisa Feste sv. Vlaha na Reprezentativni popis nematerijalne kulturne baštine čovječanstva, a treće na upis arhivskih fondova iz razdoblja Dubrovačke Republike na listu Sjećanje svijeta u studenome prošle godine.

The first commemorated event is the 45th anniversary of the inscription of Dubrovnik's Old City on the UNESCO World Heritage List, the second is the 15th anniversary of the inscription of the Festivity of Saint Blaise on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity, and the third is the inclusion of archival funds from the period of the Dubrovnik Republic on the Memory of the World Register in November last year.

The old part of the city, shaped like an irregular pentagon and surrounded by walls, with the wide central street Placa, or Stradun, as it is called by the people of Dubrovnik, and other smaller streets, stairs and squares, is the most important part of the city area. With its historical core, Dubrovnik has preserved the character of a unique urban unit that has a significant place in the history of urbanism. The rise of the city was slowed down in 1667 by a catastrophic earthquake, but despite this, Dubrovnik managed to rebuild its Gothic, Renaissance and Baroque churches, monasteries, palaces and fountains that have remained intact to this day. The historical core of Dubrovnik was among the first to be inscribed on the UNESCO World Heritage List in 1979 as a unique artistic achievement, a masterpiece of human creativity, a complex of extraordinary value that meets the conditions of authenticity and integrity of a place of universal value.

St. Blaise is the patron saint of Dubrovnik. According to legend, he helped the people of Dubrovnik defend themselves against the Venetians by informing Pastor Stojko that the Venetians were secretly preparing to attack the city. As the

Stari dio grada u obliku nepravilna peterokuta, okružen zidinama, sa središnjom širokom ulicom Placom, ili Stradunom, kako ju nazivaju Dubrovčani, te drugim manjim uličicama, skalnadama i trgovima najvažniji je dio gradskog prostora. Dubrovnik je svojom povijesnom jezgrom sačuvao karakter jedinstvene urbane cjeline koja ima značajno mjesto u povijesti gradogradnje. Uspon grada usporio je 1667. godine katastrofalan potres, ali unatoč tomu Dubrovnik je uspio obnoviti svoje gotičke, renesansne i barokne crkve, samostane, palače i fontane koje su ostale netaknute do danas. Povijesna jezgra Dubrovnika među prvim je dobrima upisana na UNESCO-ov Popis



DUBROVNIK
a City for all seasons



www.tzdubrovnik.hr



svjetske baštine 1979. godine, kao jedinstveno umjetničko dostignuće, remek-djelo ljudske kreativnosti, kompleks izvanredne vrijednosti koji ispunjava uvjete autentičnosti i integriteta mjesta univerzalne vrijednosti.

Sveti Vlaho zaštitnik je Dubrovnik. On je prema legendi pomogao Dubrovčanima u obrani od Mlečana javivši župniku Stojku da se Mlečani potajno spremaju napasti grad. Budući da su tako namjere napadača otkrivene, grad je spašen. Pokroviteljstvo sv. Vlaha tijekom povijesti postalo je simbolom dubrovačke neovisnosti i državnosti. Slavljenje sv. Vlaha 3. veljače neprekidno traje od 972. godine te se u sklopu proslave najpoznatijom dubrovačkom ulicom Stradunom nose njegove moći, a potom u popodnevnom satima barjaktari i predstavnici župa i bratovština od Prevlake do Stona pozdravljaju biskupe i festanjule, svjetovne domačine feste. Festa svetoga Vlaha zadržala je svoje tradicionalne i prepoznatljive odlike povezujući materijalnu i nematerijalnu baštinu prožimajućom duhovnom dimenzijom. Upisom Feste svetoga Vlaha na UNESCO-ovu listu cjelokupna dubrovačka nematerijalna kulturna baština dodatno je valorizirana, promovirana i osnažena, kao sinteza svega dubrovačkog, kao živi podsjetnik na ono što jesmo i odakle dolazimo. Identitet mjesta, grada, regije izražava se kroz njegovo djelovanje, komunikaciju i simbole. Prisutnost sv. Vlaha u svim vidovima života Dubrovčana postala je jedna od glavnih odrednica dubrovačkog identiteta.

attackers' intentions were revealed, the city was saved. Over time, the patronage of St. Blaise has become a symbol of Dubrovnik's independence and statehood. The celebration of St. Blaise on 3rd February has been continuously held since 972, and as part of the celebration, his relics are carried down the most famous street in Dubrovnik, Stradun. In the afternoon, the banners and representatives of the parishes and fraternities from Prevlaka to Ston greet the bishops and festanjuli, the secular hosts of the festivity. The Festivity of Saint Blaise has retained its recognizable traditional features by connecting tangible and intangible heritage with a pervasive spiritual dimension. By inscribing the Festivity of St. Blaise on the UNESCO list, the entire intangible cultural heritage of Dubrovnik was additionally valorised, promoted and strengthened, as a synthesis of everything that Dubrovnik is, as a living reminder of what we are and where we come from. The identity of a place, city, region is expressed through its actions, communication and symbols. The presence of Saint Blaise in all aspects of life has become one of the main determinants of Dubrovnik's identity.

A total of 75 archival funds from the period of the Dubrovnik Republic (1022-1808), which are kept in the State Archives in Dubrovnik as a rich historical source, enable a detailed study of Dubrovnik's past and the lifestyle of the Dubrovnik people back then. All commercial, sales and other agreements, money

Dubrovnik je jedna od najvažnijih povijesno-turističkih destinacija naše zemlje, a veliku pažnju posvećuje zaštiti, očuvanju i revitalizaciji materijalne i nematerijalne kulturne baštine.

The city of Dubrovnik is therefore one of the most important historical and tourist destinations of our country, and it pays great attention to the protection, preservation and revitalization of tangible and intangible cultural heritage



Povijest je prisutna u svakom dijelu ovoga grada, jer on je u isto vrijeme grad muzej i živa pozornica, idealan spoj povijesti i suvremenosti

History is present in every part of this city because it is at the same time a museum and a living stage, an ideal blend of history and modernity

Ukupno 75 arhivskih fondova iz razdoblja Dubrovačke Republike (1022. – 1808.) koji se čuvaju u Državnom arhivu u Dubrovniku kao bogato povijesno vrelo omogućavaju detaljno proučavanje dubrovačke prošlosti i stila života starih Dubrovčana. Svi trgovački, kupoprodajni i drugi sporazumi, potvrde o posudbi novca, ženidbeni ugovori i oporuke pružaju mnoštvo podataka o državnopravnom ustroju Republike. Količina sačuvanog gradiva, njegova starost i vrijednost, čini arhivske fondove iz razdoblja Dubrovačke Republike jednim od najbogatijih u ovome dijelu Europe, što je prepoznao i UNESCO. Zapisati i kontinuirano skrbiti o zapisanome, čak i onome koje više nema neposrednu, praktičnu vrijednost, rijetka je odlika. Ona svjedoči o vrlo razvijenoj svijesti da oni odnosi koji su jednom uređeni i potom zapisani te ovjereni autoritetom vlasti imaju dugosežnu snagu i otpornost na nestalnost povijesnih zbivanja: na ratove, bolesti i moćne susjedne sile, omogućujući time kontinuitet upravljanja zajednicom.

Više od tisuću godina povijesti čini Dubrovnik europskim kulturnim centrom. Povijest je prisutna u svakom dijelu ovoga grada, jer on je u isto vrijeme grad muzej i živa pozornica, idealan spoj povijesti i suvremenosti. Zahvaljujući svojem zemljopisnom položaju, blagoj klimi, tradicionalnoj ljubaznosti, znanju i iskustvu u turizmu, Dubrovnik je prepoznat na turističkim tržištima po visokoj kvaliteti svojega turističkog proizvoda.

lending certificates, marriage contracts and wills provide a wealth of data on the state legal structure of the Republic. The amount of preserved material, its age and value, make the archival funds from the period of the Dubrovnik Republic one of the richest in this part of Europe, which was recognized by UNESCO. Writing down and continuously caring for what is written down, even what it no longer has immediate, practical value, is a rare trait. It testifies to a highly developed awareness that those relationships that were once arranged and then written down and certified by the authority of the government have a long-reaching strength and resilience in the face of the volatility of historical events: of wars, diseases and powerful neighbouring forces, thus enabling continuity of community government.

More than a thousand years of history make Dubrovnik a European cultural centre. History is present in every part of this city because it is at the same time a museum and a living stage, an ideal blend of history and modernity. Thanks to its geographical position, mild climate, traditional friendliness, knowledge and experience in tourism, Dubrovnik is recognized in tourism markets for the high quality of its offer.

The city of Dubrovnik is therefore one of the most important historical and tourist destinations of our country, and it pays great attention to the protection, preservation and revitalization of tangible and intangible cultural heritage, investments in

Više od tisuću godina povijesti čini Dubrovnik europskim kulturnim centrom

More than a thousand years of history make Dubrovnik a European cultural centre

Dubrovnik je jedna od najvažnijih turističkih povijesno-turističkih destinacija naše zemlje, a veliku pažnju posvećuje zaštiti, očuvanju i revitalizaciji materijalne i nematerijalne kulturne baštine, ulaganjima u programe i rad kulturnih ustanova, kao i čitavog sektora kulture. Izrazito je važno zaštititi njegov identitet i njegovati sjećanje na kulturnu povijest za buduće generacije.

Baština nas oblikuje, naslijeđe utječe na naš identitet, stoga gradsko vijeće Grada Dubrovnika ima zadaću osigurati sve potrebne uvjete za njezinu zaštitu i oplemenjivanje. Gradsko vijeće grada Dubrovnika kroz cijelu 2024. godinu nudi bogati kulturni, znanstveni i edukativni program s više od stotinu događaja, uključujući sve tradicionalne dubrovačke feste i manifestacije: Festu sv. Vlaha, Dubrovački karnevo, Dane kršćanske kulture, nastavne i druge obrazovne programe, znanstvena istraživanja, skupove i konferencije, predavanja, radionice i igraonice, sve kako bi obilježili dugu i znamenitu povijest grada Dubrovnika.

programs and work of cultural institutions, as well as the entire cultural sector. It is extremely important to protect its identity and cherish the memory of cultural history for future generations.

Heritage shapes us, heritage affects our identity, so the City Council of Dubrovnik has the task of ensuring all the necessary conditions for its protection and refinement. Throughout 2024, the City Council of Dubrovnik offers a rich cultural, scientific and educational program with more than a hundred events, including all traditional Dubrovnik festivals and events: St. Blaise, Dubrovnik Carnival, Days of Christian Culture, teaching and other educational programs, scientific research, gatherings and conferences, lectures, workshops and playrooms, all to mark the long and famous history of the city of Dubrovnik.

Slatkoća drveća tonka, živahnost vetivera i mekoća ruže – to su karakteristike parfema *Demain Promis Bastille* kojega se nećete moći zasititi. Opuštite se u mirisnom trenutku i odgodite obaveze za sutra.
www.bastilleparfums.com

The sweetness of tonka trees, the vibrancy of vetiver and the softness of the rose, these are the characteristics of the *Demain Promis Bastille* perfume that you won't be able to get enough of. Relax in a fragrant moment and put off your obligations until tomorrow.
www.bastilleparfums.com



Pomellato predstavlja *Pom Pom Dot*, novi razdragani asortiman dragulja. Stvaranje veselja važno je za kuću Pomellato i svaki dragulj koji izrade prožima taj osjećaj. Dizajn se temelji na dugmadi, motivu koji čini dio njihova dizajnerskog nasljeđa.
www.pomellato.com

Pomellato presents *Pom Pom Dot*, a new playful assortment of gems. Creating joy is important for the Pomellato house, and this feeling is embedded in every gem they make. The design is based on buttons, a motif that forms part of their design heritage.
www.pomellato.com

EDITORIAL EDITORIJAL

Predmeti za svačiji životni stil! Items for Any Lifestyle!

Razmišljali ste o komadu novog nakita visoke dugotrajnosti i dizajna, kvalitetnoj olovci ili jedinstvenom biciklu? Pronašli smo ponešto za svačiji ukus.

Have you been thinking about getting a long-lasting piece of jewellery of excellent design, a quality pencil, or a unique bike? We have found something for everyone's taste.

Prostrana i puristički dizajnirana *Porsche Design Roadster* kožna aktovka M, idealna je za svakoga tko često poslovno putuje. Ovu putnu torbu možete udobno nositi preko ramena zahvaljujući podstavljenoj naramenici – ili ležerno nositi u ruci.

www.staccato.hr

The spacious and puristically designed *Porsche Design Roadster* leather briefcase M is ideal for anyone who travels frequently on business. You can comfortably carry this travel bag over your shoulder thanks to the padded shoulder strap or carry it casually in your hand.

www.staccato.hr



Chanelov *Hydra Beauty Micro Sérum Lèvres* proizvod je za njegu usana sljedeće generacije koji sadrži tisuće kamelija, mikrokapljica koje će svakim nanošenjem omogućiti hidrataciju i osigurati savršen izgled usana.

www.chanel.com

Chanel's *Hydra Beauty Micro Sérum Lèvres* is a next-generation lip care product that contains thousands of camellias - micro-droplets that will provide hydration with each application and make sure your lips look perfect.

www.chanel.com



Električni brdski bicikl odlična je opcija za vozače koji vole boraviti na otvorenom i istraživati. Fantastični električni brdski bicikl 29" E-EXPL 520 S u jarko crvenoj boji učinit će vaše iskustvo nezaboravim.

www.decathlon.hr

An electric mountain bike is a great option for riders who love being outdoors and exploring. The fantastic 29" E-EXPL 520 S electric mountain bike in bright red will make your experience unforgettable.

www.decathlon.hr



Roler-olovka *Classic Anello Black* napravljena je od nekoliko slojeva drva Grenadila ili dragocjene smole. Ključni elementi linije *Classic Anello* čini prstenje izrađeno od najljepših kontrastnih materijala kombiniranih kako bi stvorili skladan, bezvremenski dizajn.

www.staccato.hr

The *Classic Anello Black* roller pen is made of several layers of Grenadier wood or precious resin. The key elements of the *Classic Anello* line are rings made from the most beautiful contrasting materials combined to create a harmonious, timeless design.

www.staccato.hr

Novi *TUDOR Pelagos FXD Chrono „Cycling Edition“* ručni je sat izrađen s kućištem od karbonskog kompozita i opremljen Manufakturnim kalibrom MT3813 visokih performansi. Izrazito lagane težine i visoke funkcionalnosti za profesionalne, ali i amaterske bicikliste.

www.mamic.hr

The new *TUDOR Pelagos FXD Chrono „Cycling Edition“* is a wristwatch made with a carbon composite case and equipped with a high-performance MT3813 Manufacture Calibre. Extremely lightweight and with high functionality for professional and amateur cyclists.

www.mamic.hr

THEMOIRÈ je projekt rođen u Milanu s ciljem generiranja pozitivnih promjena za ljude i za naš planet. Njihovu torbicu nosit ćete bez grižnje savijesti i zablistati zajedno s cipelama talijanskog brenda Loriblu ukrašenima kristalima.

www.karla.hr

THEMOIRÈ is a Milan-born project aimed at generating positive change for people and our planet. You will carry their handbag with a clean conscience and shine, along with shoes decorated with crystals by the Italian brand Loriblu.

www.karla.hr





Author *Sara Dakić*
Photo: Grgo Jelavić

REPORTAŽA REPORT

Najstariji botanički vrt u Hrvatskoj

The Oldest Botanical Garden in Croatia

Nedaleko od Dubrovnika, u malom mjestu Trsteno, nalazi se najstariji botanički vrt u Republici Hrvatskoj – Arboretum Trsteno. Trsteno je jedan od svega tri arboretuma u Hrvatskoj i jedini se nalazi na jadranskoj obali, a oni koji vole more, sol, sunce i zelenilo zasigurno će uživati u ovoj oazi prirodne ljepote i mira.

Not far from Dubrovnik, Trsteno, you can find the oldest botanical garden in the Republic of Croatia – Arboretum Trsteno. Trsteno is one of only three arboretums in Croatia and the only one located on the Adriatic coast, and lovers of the sea, salt, sun, and vegetation will surely enjoy this oasis of natural beauty and peace.

Namjena je arboretuma znanstvena, muzeološka, nastavna, edukativna i turistička

The arboretum is intended for scientific, museological, educational and touristic use



Arboretum je osnovan 1948. na imanju koje se od kraja 14. stoljeća nalazilo u vlasništvu dubrovačke plemićke obitelji Gučetić-Gozze, a već je iduće godine zakonom zaštićen kao spomenik prirode. Od 1962. Arboretum je upisan u registar zaštićenih objekata prirode kao spomenik vrtne arhitekture. Od 1967. ima svojstvo spomenika kulture, a od 2017. Arboretum Trsteno ima status kulturnog dobra. Nadležnost nad arboretumom danas ima Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti koja značajna financijska sredstva izdvaja za biljnu zaštitu, zaštitu od požara, obnovu i razvitak nakon devastacije požarom i Domovinskim ratom.

Arboretum Trsteno poznat je po raznolikom biljnom svijetu, domaćim i egzotičnim vrstama. Prirodna vegetacija šume i makije s priobalnim stijenama i maslinikom karakteristična je za ovaj kraj, a zbirka od, prema nekim procjenama, čak 465 uzgojenih i 510 samoniklih sredozemnih i egzotičnih biljaka daju mu poseban šarm. Arboretum je značajna zbirka koja čuva i predstavlja dendrofloru hrvatskog Jadrana, među rijetkima uspješno odolijeva napadu palmine pipe koja je poharala gotovo sve palme (kanarske datulje) na dubrovačkom području.

Na površini od 28 hektara također se prostire renesansni park s ljetnikovcem, neoromantičarski park s kraja 19. i početka 20. stoljeća, kapela svetoga Jeronima iz 17. stoljeća, stara mlinica za masline i akvadukt iz 15. stoljeća. Arboretum Trsteno

The Arboretum was founded in 1948 on an estate that had been owned by the Dubrovnik noble family Gučetić-Gozze since the end of the 14th century, and it was granted legal protection as a natural monument the following year. Since 1962, the arboretum has been registered in the list of protected natural monument as a monument of landscape architecture. Since 1967, it has been a cultural monument, and since 2017, Arboretum Trsteno has had the status of a cultural property. Today, the arboretum is owned by the Croatian Academy of Sciences and Arts, which allocates significant financial resources for plant protection, fire protection, reconstruction and development after the devastation caused by fire and the Homeland War.

Trsteno Arboretum is known for its diverse plant life, local and exotic species. The natural vegetation of the forest and macchia with coastal rocks and olive groves is characteristic of this area, and the collection of, according to some estimates, as many as 465 cultivated and 510 wild Mediterranean and exotic plants give it a special charm. The Arboretum is an important collection that preserves and presents the dendroflora of the Croatian Adriatic, among the few that successfully resist the attack of the palm weevil that has ravaged almost all palm trees (Canary date palms) in the Dubrovnik area.

The 28-hectare area also boasts a Renaissance park with a summer residence, a Neo-Romantic park from the late 19th

Od 1962. Arboretum je upisan u registar zaštićenih objekata prirode kao spomenik vrtne arhitekture

Since 1962, the arboretum has been registered in the list of protected natural monument as a monument of landscape architecture

poznat je i po stoljetnim fontanama, koje su remek-djela renesansne arhitekture. Barokna fontana s rimskim bogom Neptunom i nimfama sagrađena 1736. jedna od najvažnijih znamenitosti i jedan od najprepoznatljivijih kadrova iz arboretuma.

Ovaj botanički vrt poznat je i po svojim povijesnim perivojima. Povijest ladanjske cjeline u Trstenome počinje izgradnjom perivoja Gučetićeve ljetnikovca u razdoblju od 1494. do 1502. godine. Njegovu važnost najbolje opisuje činjenica kako je to jedini sačuvani dubrovački perivoj koji se u pet proteklih stoljeća postupno razvijao kroz stilske etape i prostorno širio. Od jednostavne, rano-renesansne kompozicije dubrovačkoga perivoja u kasnorenesansnoj i baroknoj etapi razvila se izrazita jednoosna koncepcija, koja se kao prepoznatljiva osobujnost zadržala do danas.

Prije više od pet stoljeća u Trstenome je izgrađen ljetnikovac s perivojem, koji se

and early 20th centuries, the chapel of St. Jerome from the 17th century, an old olive mill and an aqueduct from the 15th century. Trsteno Arboretum is also known for its centuries-old fountains, which are masterpieces of Renaissance architecture. The baroque fountain with the Roman god Neptune and nymphs built in 1736 is one of the most important sights and one of the most recognizable shots from the arboretum.

This botanical garden is also known for its historic park. The history of the complex in Trsteno begins with the construction of the garden of Gučetić's summer residence in the period from 1494 to 1502. Its importance is best described by the fact that it is the only preserved Dubrovnik park that has gradually developed through stylistic stages and spatially expanded over the past five centuries. From the simple, early Renaissance composition of a Dubrovnik park, a distinctive uniaxial concept developed in the late Renaissance and Baroque stage,



Cycadaceae
 CYCAS REVOLUTA Trunk
 CIKAS
 Sago - Palm
 Sago - Palmfern
 Cycade du Japon
 Pianta del Sago
 Japolat. Azija
 141-05

DIMENZIJE STABLA:
 DIMENSIONS of the TRUNK:
 141-05
 41 cm
 Prvi prsten:
 First diameter:
 4 cm
 Visina:
 Height:
 141-05
 41 cm



Producenti su prepoznali koliko je ovo mjesto čarobno, kao stvoreno za vrtove King's Landinga nakon čega je i uvršten na listu najljepših vrtova svijeta

The producers recognized how magical this place was, perfect for the gardens of King's Landing, after which it was included in the list of the most beautiful gardens in the world

kroz samosvojni rast i razvoj oblikovao u povijesni prostor umjetnosti, arhitekture i bilja, a njegova duga i bogata povijest razotkriva ga kao duhovni prostor višestruko slojevitih dimenzija. Perivoj odolijeva vremenu i nevremenu, mijenama povijesti i prirode, poharama i zaboravu. Priroda je pružila bogatstvo ekoloških činitelja, a čovjek je uložio mnogo truda, rada, kreativnosti i mudrosti. Stoljećima je postupno mijenjao vrijednosti terena sagledavajući i poštujući prirodne zakonitosti kamena, tla i vode.

Poznata je činjenica da je planetarno popularna serija „Igra prijestolja“ snimana u Dubrovniku na zidinama stare gradske jezgre prepunima kamenih crkvice, uskih uličica i kuća s krovovima od terakote, no mnogi ne znaju da je Arboretum Trsteno poslužio kao kulisa za raskošni vrt moćne obitelji Tyrell. Producenti su prepoznali koliko je ovo mjesto čarobno, kao stvoreno za vrtove King's Landinga nakon čega je i uvršten na listu najljepših vrtova svijeta.

Namjena je arboretuma znanstvena, muzeološka, nastavna, edukativna i turistička. Cilj je Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti, osim očuvanja biljne raznolikosti i obnove kulturne baštine Arboretuma Trsteno, poboljšati turističku ponudu i stvoriti jedinstveno turističko

which has been retained as a recognizable peculiarity to this day.

More than five centuries ago, a summer residence with a garden was built in Trsteno, which, through its own growth and development, has been shaped into a historical space of art, architecture and plants, and its long and rich history reveals it as a spiritual space of multi-layered dimensions. The park remains steadfast in the face of time and weather, changes in history and nature, devastation and oblivion. Nature has provided a wealth of environmental factors, and man has invested a lot of effort, work, creativity and wisdom. For centuries, he has gradually changed the features of the terrain, observing and respecting the natural laws of stone, soil and water.

It is a well-known fact that the planetary popular series Game of Thrones was filmed in Dubrovnik on the walls and in the old city centre, which is full of stone churches, narrow alleys and houses with terracotta roofs, but many do not know that the Trsteno Arboretum served as a backdrop for the luxurious garden of the mighty Tyrell family. The producers recognized how magical this place was, perfect for the gardens of King's Landing, after which it was included in the list of the most beautiful gardens in the world.



Perivoj odolijeva vremenu i nevremenu, mijenama povijesti i prirode, poharama i zaboravu

The park remains steadfast in the face of time and weather, changes in history and nature, devastation and oblivion

odredište koje će posjetiteljima nuditi cjelovit i nesvakidašnji doživljaj ispunjen spajanjem kulturne baštine, povijesnog perivoja te iznimnih prirodnih ljepota. Olakšat će se upravljanje Arboretumom te uspostaviti novo kulturno turističko odredište u ovom dijelu dubrovačkog područja i potaknuti turističko-gospodarski razvoj naselja Trsteno.

Dubrovnik već godinama svojom ljepotom privlači turiste diljem svijeta koji dolaze zbog njegove bogate povijesti, nevjerojatne arhitekture, kulturnih znamenitosti, predivnoga, čistog mora... Stoga, ako se nadete u gradu na samom jugu Hrvatske, a želite pobjeći od napučenosti centra, odvažite se otići u magične vrtove Trstenoga. Trebat će vam samo nekoliko minuta automobilom od Dubrovačkih Vrtova Sunca. Arboretum Trsteno možete posjetiti tijekom cijele godine, no posebne prizore možete ipak vidjeti u kasno proljeće kada je u punoj raskoši, kada je vegetacija u punom zanosu i kada najjasnije artikulira eleganciju i šarm dubrovačkoga plemstva.

The arboretum is intended for scientific, museological, educational and touristic use. In addition to preserving plant diversity and restoring the cultural heritage of the Trsteno Arboretum, the Croatian Academy of Sciences and Arts aims to improve the tourist offer and create a unique tourist destination that will offer visitors a complete and unusual experience filled with a combination of cultural heritage, historical parks and exceptional natural beauty. It will facilitate the management of the Arboretum and establish a new cultural tourist destination in this part of the Dubrovnik area and encourage the touristic and economic development of the village of Trsteno.

Dubrovnik has been attracting tourists from around the world for years because of its rich history, incredible architecture, cultural sights, beautiful, clean sea... Therefore, if you find yourself in the city in the very south of Croatia, and want to escape from the crowded centre, dare to go to the magical gardens of Trsteno. It will only take a few minutes by car from Sun Gardens Dubrovnik. You can visit the Trsteno Arboretum throughout the year, but for a special treat, choose late spring, when it is in full splendour, when the vegetation is in full ecstasy and when it most clearly articulates the elegance and charm of the Dubrovnik nobility.



Izložba novca Dubrovačke republike

Exhibition Of Coins Of The Republic Of Ragusa

Vodeći se uvjerenjem kako se bogata povijest Dubrovačke Republike treba predstaviti i kroz njezinu numizmatičku baštinu, Društvo prijatelja dubrovačke starine odlučilo se na postavljanje izložbe Novci Dubrovačke Republike kako bi podigli svijest i oživjeli interes domaće i strane javnosti za ovo važno poglavlje dubrovačke povijesti.

Guided by the belief that the rich history of the Republic of Ragusa should be presented through its numismatic heritage, the Society of Friends of Dubrovnik Antiquity decided to set up an exhibition of Coins of the Republic of Ragusa in order to raise awareness and revive the interest of the local and foreign public in this important chapter of Dubrovnik history.

Dubrovačka je Republika tijekom više od 500 godina postojanja uspijevala izbjeći potpunu političku kontrolu susjednih vojno-političkih sila i time zadržati svoju neovisnost i slobodu

During more than 500 years of its existence, the Republic of Ragusa managed to avoid complete political control by neighbouring military-political powers and thus retain its independence and freedom



Vedran Kosović, predsjednik Društva prijatelja dubrovačke starine, otkrio nam je kako je od samih početaka postojala želja da zbirka bude izložena unutar gradskih zidina i to ne samo zbog blizine nekadašnje kovnice u Sponzi ili pak zbog većih turističkih posjeta. „Smatrali smo da ovako velika i važna zbirka, koja je simbol državnosti drevne Republike, treba biti postavljena i u neposrednoj blizini Kneževa dvora, mjesta gdje su nekadašnje dubrovačke vlasti donosile odluke o kovanju i težini novca. Stoga nas izrazito veseli da smo, osiguravši prostor na Gundulićevoj poljani, uspjeli zadovoljiti sve navedene kriterije. Važno je napomenuti kako je riječ o trajnom postavu zbirke dubrovačkog novca koji je posjetiteljima stalno dostupan za razgledanje od 22. travnja ove godine.“

Bez obzira na zanemariv vojno-politički značaj, skroman broj stanovnika i malen teritorij, Dubrovačka je Republika tijekom više od 500 godina postojanja uspijevala izbjeći potpunu političku kontrolu susjednih vojno-političkih sila i time *de facto* zadržati svoju neovisnost i slobodu. Njezina *de facto* samostalnost temelji se na dobro promišljenim političkim odlukama u kojima je, ovisno o povijesnim zbivanjima, znala odabrati „zaštitnike“ poput Ugarskoga Kraljevstva i Otomanskoga Carstva. Štoviše, Dubrovačka Republika sve do svojega ukidanja i potpadanja pod Francusko Carstvo 1808. godine i sama je bila bitan čimbenik međunarodne politike. Postigla je to ne samo uz pomoć dobro razvijene pomorske trgovačke flote i konzularnih predstavništva ili učenih i utjecajnih Dubrovčana

Vedran Kosović, president of the Society of Friends of Dubrovnik Antiquity, told us that there was a desire from the very beginning for the collection to be exhibited within the city walls, not only because of the proximity of the former mint in Sponza or because of larger tourist population. “We believed that such a large and important collection, which is a symbol of the statehood of the ancient Republic, should be placed in the immediate vicinity of the Rector’s Palace, where the former Ragusan authorities made decisions about minting and the weight of coins. Therefore, we are extremely pleased that, by securing a venue on Gundulićeva Poljana, we managed to meet all the above criteria. It is important to note that this is a permanent exhibition of the collection of Ragusan coins, which is open to visitors from April 22 this year.”

Regardless of its negligible military-political significance, modest population and small territory, during more than 500 years of its existence, the Republic of Ragusa managed to avoid complete political control by neighbouring military-political powers and thus *de facto* retain its independence and freedom. Its *de facto* independence was based on well-thought-out political decisions in which, depending on historical events, the Republic knew how to choose “protectors” such as the Kingdom of Hungary and the Ottoman Empire. Moreover, until its abolition and fall under the French Empire in 1808, the Republic of Ragusa itself was an essential factor in international politics. It achieved this not only with the help of a well-developed

Dubrovačka Republika razvila je svoj posebni mjerni i monetarni sustav Republic of Ragusa developed its own special measurement and monetary system

na dvorovima i u trgovačkim središtima, već i kroz vlastiti monetarni sustav priznat u mnogim zemljama toga vremena.

Nakon stjecanja neovisnosti od Venecije 1358. godine, kada je započela funkcionirati kao *de facto* samostalni politički entitet, Dubrovačka Republika razvila je svoj posebni mjerni i monetarni sustav. Iako su dubrovački novci bili u optjecaju već krajem 13. stoljeća, prvi službeni zapis o kovnici i kovanju potječe iz 1337. godine. Kako su ozbiljno Dubrovčani shvatili značaj razvoja vlastitoga monetarnog sistema govori i podatak da je jedna od prvih odluka Senata nakon oslobođenja od Venecije bila osnivanje odbora koji je imao proučiti pitanje staroga i novoga državnog novca. Već 1370. počinje kovanje bakrenih novčića *folara* (*minci*) kao službenoga novca. Dubrovački se novac, osobito taliri, upotrebljavao u trgovini i plaćanjima još i poslije gašenja Republike, sve do 31. kolovoza 1817., kad mu je naredbom austrijske uprave prestala zakonita vrijednost.

maritime merchant fleet and consular representations or educated and influential Dubrovnik citizens in courts and trade centers, but also through its own monetary system recognized in many countries of the time.

After gaining independence from Venice in 1358, when it began to function as a *de facto* independent political entity, the Republic of Ragusa developed its own special measurement and monetary system. Although Ragusan coins were already in circulation at the end of the 13th century, the first official record of the mint and minting dates back to 1337. How seriously the people of Ragusa understood the importance of the development of their own monetary system is evidenced by the fact that one of the first decisions of the Senate after the liberation from Venice was the establishment of a committee that had to study the issue of old and new state money. As early as 1370, the minting of copper coins - *folar* (*minca*) - as official money began.



Vedran Kosović ističe kako je na izložbi izloženo tristo kovanica. „Kronološki prikaz koji prati razvoj novčanih vrsta počinje s najranijom i ujedno najmanjom novčanom vrstom – mincama koje su bile iskovanе od bakra, a nakon nje slijede srebrni dinari te ostale novčane vrste, točnije predstavljeno je ukupno dvadeset vrsta. Jedna od zanimljivosti zasigurno je ta kako je u dubrovačkoj kovnici izrađivan samo bakreni i srebrni novac.“

Kako na zemljištu Republike nije bilo rudnika srebra ni bakra, moralo se iz inozemstva dobavljati sve potrebno za rad kovnice. Srebro se nabavljalo iz rudnika u Bosni i drugdje na Balkanu, a kasnije iz Tirola i Saske, ili se uvezio srebrni novac pa se prekiavao u domači. Isto se tako nabavljao bakar. Za razliku od drugih političkih entiteta tog doba, dubrovačka kovnica nikada nije kovala zlatnike, iako je Senat 1517. godine donio odluku o početku kovanja zlatnih dukata, koji su težinom i čistoćom trebali

Ragusan coins, especially the *talir*, were used in trade and payments even after the Republic was extinguished, until August 31, 1817, when their legal value ceased by order of the Austrian administration.

Vedran Kosović points out that three hundred coins are on display at the exhibition. “The chronological presentation that follows the development of coin types begins with the earliest and at the same time the smallest denomination – *minca*, which were minted from copper, followed by silver dinars and other denominations, more precisely, a total of twenty coin types are presented. One of the interesting things is certainly that only copper and silver coins were made in the Dubrovnik mint.”

Since there were no silver or copper mines on the land of the Republic, everything necessary for the operation of the mint had to be supplied from abroad.



Dubrovački novac upotrebljava vlastite simbole, posebno varijacije prikaza zaštitnika grada, sv. Vlaha, na licu kovanice
Ragusan coins used their own symbols, especially variations of the depiction of the patron saint of the city, St. Blaise, on the obverse of the coin



Silver was procured from mines in Bosnia and elsewhere in the Balkans, and later from Tyrol and Saxony, or silver coins were imported and minted into local money. Copper was procured in a similar manner. Unlike other political entities of the time, the Ragusan Mint never minted gold coins, although the Senate made a decision in 1517 to start minting gold coins, which were to correspond in weight and purity to the Venetian and Hungarian ducats of the time. This decision is directly related to the privilege granted to the Republic of Ragusa by King Ladislav V of Hungary in 1456, which allowed the Republic to mint gold coins and florins with their own characteristics and images.

odgovarati venecijanskim i mađarskim dukatima toga doba. Ta odluka izravno je vezana uz povlasticu koju je Dubrovačkoj Republici 1456. godine dodijelio ugarski kralj Ladislav V., a u kojoj se dopušta kovanje zlatnika i florina s vlastitim obilježjima i likovima.

Za razliku od svih dalmatinskih gradova koji su na svojim novcima uvijek imali simbol Republike Venecije, dubrovački novac upotrebljava vlastite simbole, posebno varijacije prikaza zaštitnika grada, sv. Vlaha, na licu kovanice. Izuzetak je prvi dubrovački novac – folar, minca ili mjed – koji na licu ima prikaz glave muškarca ili žene. Na naličju je manjih kovanica prikaz Krista, a veći srebrnjaci imaju otisnut grb Republike s kneževskom krunom.

Unlike all Dalmatian cities that have always had the symbol of the Republic of Venice on their coins, Ragusan coins used their own symbols, especially variations of the depiction of the patron saint of the city, St. Blaise, on the obverse of the coin. The exception is the first Ragusan money - *folar*, *minca* or *mjed* - which has the image of a man's or woman's head on the obverse side. The reverse side of the smaller coins bears a depiction of Christ, and the larger silver coins bear the coat of arms of the Republic with the rector's crown.

Dubrovačka kovnica s carinarnicom, bankom i riznicom nalazila se u palači Sponzi koju su od 1516. do 1520. godine u gotičko-renesansnom stilu izgradili Pa-

The Ragusan Mint with its customs office, bank and treasury was located in the Sponza Palace, which was built in the Gothic-Renaissance style by Paskoje Miličević and the Andrijić brothers from





(fol. 149 b)



Od kovnica na području Hrvatske najdulje je djelovala kovnica Dubrovačke Republike
Of the mints in Croatia, the mint of the Republic of Ragusa operated the longest

skoje Miličević i braća Andrijić. Na nadsvođenom prolazu atrija uklesano je: *Fallere nostra venant et falli pondera; meque pondero cum merces ponderat ipse deus* ili „Naši utezi ne daju da se vara i bude prevaren. Kada mjerim robu, mene mjeri sam Bog“.

„Dubrovačka Republika vodeći samostalnu vanjsku politiku, stoljećima je bila poseban politički subjekt. No, njezinu neovisnost posebno ističe kontinuirano kovanje vlastitoga novca koje je započelo još u 13. stoljeću u najvećoj, najdugotrajnijoj, a vjerojatno i najpoznatijoj kovnici na hrvatskome povijesnom prostoru.“ – Vedran Kosović

Od kovnica na području Hrvatske najdulje je djelovala kovnica Dubrovačke Republike (1337. – 1803.). Kako je dubrovačka kovnica radila gotovo bez prekida, stavila je u optjecaj velike količine bakrenoga i srebrnoga sitnijega i krupnijeg novca. Iz te je kovnice izišlo dvadeset vrsta novca koji će biti predstavljeni na izložbi. „Rijetko kada dolazi do izlaganja neke značajnije zbirke, kao što je ovom prilikom javnosti predstavljen izbor iz zbirke dubrovačkoga novca Marka Šarinića, jednoga od najvećih hrvatskih kolekcionara“, objašnjava Vedran Kosović zašto je zbirka toliko vrijedna.

Po dosezima i značaju autora u numizmatičkim krugovima, dubini poznavanja problematike te unikatnosti zbirke, sa sigurnošću možemo reći da pripada samomu vrhu numizmatičkih događanja u novijem vremenu.

1516 to 1520. The vaulted passage of the atrium bears the carving: *Fallere nostra venant et falli pondera; meque pondero cum merces ponderat ipse deus* or “Our weights do not permit cheating or being cheated. When I measure goods, God himself measures me.”

“The Republic of Ragusa, implementing an independent foreign policy, was a special political entity for centuries. However, its independence is particularly emphasized by the continuous minting of its own money, which began in the 13th century in the largest, longest-running, and probably the most famous mint in the Croatian historical area.” – Vedran Kosović

Of the mints in Croatia, the mint of the Republic of Ragusa operated the longest (1337-1803). As the Ragusan Mint operated almost uninterrupted, it put into circulation large quantities of copper and silver, smaller and larger coins. The mint produced twenty coin types, which will be presented at the exhibition. “The public rarely gets to see an exhibition of such a significant collection as this one, from the collection of Ragusan coins owned by Marko Šarinić, one of the largest Croatian collectors,” Vedran Kosović explains why the collection is so valuable.

Based on the achievements and importance of the author in numismatic circles, the depth of knowledge of the issue and the uniqueness of the collection, we can safely say that it belongs to the most exciting numismatic events in recent times.

Photo: Sun Gardens Dubrovnik



Ljetna festa u Dubrovačkim Vrtovima Sunca Summer Festa at Sun Gardens Dubrovnik

Pridružite nam se u nastavku proslave Feste u Dubrovačkim Vrtovima Sunca 2024! Pripremite se da Vas oduševi niz tematskih večeri i gastronomskih događanja i otkrijte ulaz u svijet zabave koji je pažljivo kreiran za ovogodišnji program Feste. Otkrijte glamur „Moulin Rougea“ na terasi Giardino, uživajte u okusima Dubrovnika na našoj dubrovačkoj buffet večeri na terasi Origano, dok na bazenu Sunset možete uživati u egzotičnom ambijentu azijske orijentalne noći ili ukusnom roštilju uz zalazak sunca. Ili zaplesite uz ritmove našeg Beach Partyja s plesačima. Pridružite nam se u nezaboravnome ljetu ispunjenom hranom, smijehom, glazbom i čarolijom Dubrovačkim Vrtovima Sunca.

Join us as the Festa celebration continues at Sun Gardens Dubrovnik in 2024! Prepare to be swept away by an array of themed evenings and dining events, and discover an entrée into a world of entertainment meticulously created for this year's Festa program. Discover the glamour of Moulin Rouge at the Giardino Terrace, savour the flavours of Dubrovnik at our Dubrovnik Buffet Dinner at the Origano Terrace, immerse yourself in the exotic ambience of the Asian Oriental Night at the Sunset pool, and dive into the BBQ flavours at the Sunset pool, or dance the night away to the beats at our Beach Party with dancers. Join us for an unforgettable summer filled with food, laughter, music, and the magic of Sun Gardens Dubrovnik.



Zakoračite u glamurozni ambijent terase Giardino na *show* večeru inspiriranu legendarnim kabareom „Moulin Rouge“. Uživajte u profinjenom jelovniku dok ulazite u glamurozan i čaroban svijet ove kulturne izvedbe, gdje svaki detalj osigurava nezaboravnu večer elegancije i zabave. Krecite se uz ritmove popularne glazbe iz mjuzikla „Moulin Rouge“ dok ispijate izvrsne koktele pod zvijezdama.

Dostupno 24.6. – 1.9.2024.

Step into the glamorous ambience of the Giardino Terrace for an evening dinner show inspired by the legendary cabaret of **Moulin Rouge**. Delight in a refined menu as you enter the glamorous and magical world of this iconic performance, where every detail ensures an unforgettable evening of elegance and entertainment. Move to the rhythms of popular music from the Moulin Rouge musical as you sip on exquisite cocktails beneath the stars.

Available from 24 June – 01 September 2024

The best way to explore Dubrovnik



Eco friendly, fully electric tuk-tuk tours

Eco Tuk Tours Dubrovnik is a family run tour operator that focuses on its customers. We add a well-known Croatian welcoming tradition with personalized service and deliver the necessary comfort, safety, entertainment and ease to fully enjoy Dubrovnik. Our main goal is to create a non-forgettable experience and lasting memories that you will take home with you. Come with us and let us show you Dubrovnik in a 100% electric, 100% green and 100% fun way.

Lifetime lasting memories

Why settle for an ordinary tour when you can have an extraordinary adventure with Eco Tuk Tours? Select one among several different tours of Dubrovnik and book your journey today. Let us turn your visit to Dubrovnik into an unforgettable memory that lasts a lifetime!



Krenite na kulinarsko putovanje uz autentični **Dubrovnik Dinner Event** gdje Vas čeka bogata fuzija okusa iz regije. Uživajte u jelima od mesa i plodova mora te tradicionalnih delicija poput crnog rižota i buzare. Ova jela dio su kulinarske baštine Dubrovnika. Otkrijte živopisni spoj lokalnih receptura koje oduševljavaju stoljećima, obećavajući večer punu gastronomskih užitaka i kulturnih otkrića. Nastavite se veseliti uz ocharavajući ples primorskih svatova, dodajući dašak tradicije i šarma svojoj večeri na *Dubrovnik Dinner Eventu*.

Dostupno 15.7. – 18.8.2024.

Embark on a culinary journey during the authentic **Dubrovnik Dinner Event**, where the rich fusion of flavours from the region awaits. Enjoy an exquisite array of meat and seafood dishes and traditional delicacies like black risotto and *buzara*, all showcasing the culinary heritage of Dubrovnik. Discover the vibrant tapestry of local aromas and traditions that have delighted for centuries, promising an evening of gastronomic pleasure and cultural discovery. Continue the festivities with the enchanting *Primorski svatovi* dance, adding a touch of tradition and charm to your evening at Dubrovnik Dinner Event.

Available from 15 July – 18 August 2024



SUN GARDENS

DUBROVNIK



SIGN UP & WIN

Scan the code to sign up to our Newsletter for a chance to win a 4-night escape to Sun Gardens Dubrovnik in 2025! Experience luxury, breath-taking views, and unforgettable moments. Don't miss out and get the latest news, announcements and special offers - join our Newsletter family today!



T&C apply.

Kad sunce zađe, uputite se na plažu na naš tjedni **Beach Party**, gdje se ljetne vibracije susreću s uzbudljivom DJ-glazbom, a plesna grupa WEvents svojim nastupom podići će atmosferu. Od modernih do latino kostima uživajte u pogledu i zaplešite uz house, dance i latino ritmove uživajući u izboru koktela i pića. Ne propustite priliku zaplesati pod vedrim nebom i biti dio nezaboravne večeri na plaži.

Dostupno 24.6. – 1.9.2024.

When the sun sets, head to the beach for our weekly **Beach Party**, where summer vibes meet exhilarating DJ music, and the WEvents dance group keeps the energy levels high with their performance. From modern to Latin, let your style shine as you dance the night away to house, dance, and Latin beats while enjoying a selection of cocktails and drinks. Don't miss the opportunity to dance under the open sky and be part of an unforgettable evening at the beach.

Available from 24 June - 01 September 2024



Sunset Fire Show nudi fuziju azijskih i istočnjačkih užitaka, popraćen odvažnim izvedbama Crowd Controla koje uključuju zadivljujuće koreografije s elementima vatre. Pripremite se za oduševljenje dok vješti umjetnici žongliraju plamenom, pridajući notu uzbuđenja vašoj večeri. Uživajte u noći uz zapanjujuće akrobacije s vatrom i odličnu glazbu. Doživite Sunset bazen na drugačiji način i uživajte u odrazima plamena u ljetnoj noći.

Dostupno 24.6. – 1.9.2024.

The Sunset Fire Show offers a fusion of Asian and Oriental delights, accompanied by the Sunset Fire Show by the popular Crowd Control group, featuring daring fire performances and captivating choreography with fiery elements. Prepare to be enthralled as skilled artists perform with flames, adding an extra layer of excitement to your evening. Revel in the night with incredible fire dancing, stunning acrobatics, and great music, and enhance your poolside experience at Sunset Pool while enjoying the flames reflecting in the summer night.

Available from 24 June – 01 September 2024

Roštilj uz zalazak sunca/večera s roštilja

Pridružite nam se na vrućoj večeri s roštilja na bazenu Sunset! Prepustite se našem primamljivom izboru ledeno hladnih piva, uključujući craft piva, Southern BBQ koktele i vrhunski bourbon. Na našem je jelovniku raskošni švedski stol s jelima s roštilja uz izbor priloga, raznih salata, slanih umaka i ostalih delicija s roštilja iz cijelog svijeta. Uživajte u akciji roštiljanja uživo uz slasne mirise i zvukove cvrčanja roštilja dok zalazi sunce na bazenu Sunset, popraćeno zvukom rocka.

Dostupno 24.6. – 1.9.2024.

Sunset BBQ / BBQ Dinner

Join us for a steamy **BBQ dinner** at the Sunset Pool! Indulge in our enticing selection of ice-cold beers, including craft brews, and station specials alongside Southern BBQ cocktails and premium bourbon. Our menu offers a choice of a sumptuous BBQ buffet or a plated BBQ feast served to perfection. Enjoy live grilling action, custom stations with a choice of sides, a variety of salads, savoury sauces, and BBQ delicacies from around the world. All this accompanied by the soulful tunes of rock. Dive into smoky flavours as the sun sets and the BBQ sizzles at the Sunset Pool!

Available from 24 June – 01 September 2024

Za više informacija, uključujući termine, cijene i rezervacije, upotrijebite našu aplikaciju Sun Gardens. Za nezaboravno iskustvo Feste preporučamo da svoje mjesto na večernjim događanjima rezervirate unaprijed.

For more information, including timings, prices, and reservations, use our Sun Gardens app. For an unforgettable *Festa* experience, we recommend booking your seat at dinner events in advance.



Stroll & Roll

PACK LIGHT, TRAVEL HAPPY

Stroll'n'Roll Dubrovnik offers baby equipment rental during your holiday.

In order to support the needs of families visiting our beautiful hometown, we offer rental of umbrella strollers, baby carriers, car seats, bathtubs, highchairs and baby bouncers.

Our mission is to provide a home-like experience for parents and little ones.

By providing delivery and pick-up of the equipment, our team ensures you will have a hassle-free holiday with your little ones.

Working hours:
08:00 am - 12:00 am (Mon - Sun)

Call us
+385 98 935 8366

Strollnroll.eu



RED HISTORY MUSEUM

A: SVETOG KRIŽA 3, DUBROVNIK

T: +38520 205 247

WWW.REDHISTORYMUSEUM.COM

Everything has a beginning. Find out how did the **Communist party** start in Croatia and how they operated during and after the **second World War**.

Explore the **apartment area** and learn the effects of a **communist regime** on **everyday life**, from **design and architecture** to **music and sex education**.

There is a **darker side** to everything. Check us out and learn the methods of **UDBA** and similar **Yugoslav secret agencies** that made sure everyone was "happy".



RECOMMENDED BY



Tretmani Natura Bissé u Yes to beauty spa-centru: dokazano jačaju samopouzdanje i opće blagostanje za 70%

Natura Bissé Treatments at the Yes to Beauty Spa: Proven to Boost Self-Confidence and Overall Well-Being by 70%

Za mnoge od nas godišnji odmor predstavlja vrijeme za opuštanje, obnavljanje energije i revitalizaciju tijela i uma. U potrazi za novim iskustvima tražimo nešto što će nas povezati sa sadašnjim trenutkom i učiniti da koža uživa u izvanrednim rezultatima tretmana kao nikada prije. Upravo takvo iskustvo nude tretmani i rituali Natura Bissé, a ovoga kolovoza donosimo jedinstven putujući spa Natura Bissé Pure Air Bubble u spa-centru „Yes to beauty“ u Dubrovačkim Vrtovima Sunca koji trebate isprobati.

For many of us, vacation is the time to relax, renew our energy, and revitalize our bodies and minds. In search of new experiences, we are looking for something that will connect us to the present moment and pamper our skin with treatments which offer the most extraordinary results ever. This is exactly the experience offered by Natura Bissé treatments and rituals, brought to you this August by a unique travelling spa, Natura Bissé Pure Air Bubble, in the Yes to Beauty Spa at the Sun Gardens Dubrovnik, which you shouldn't miss.

Moć dodira: utječe na osjećaje, zdravlje i izgled kože

Natura Bissé, svjetski poznati luksuzni brend u svijetu *wellnessa* i ljepote, osvojit će Vaše srce ne samo nevjerojatnim proizvodima, već i brigom da se osjećate najbolje u svakoj fazi života. Poznat po svojoj beskompromisnoj predanosti inovacijama, ovaj luksuzni brend kontinuirano postavlja standarde koji su u skladu s najnovijim trendovima i potkrijepljeni znanstvenim istraživanjima. Opsežna studija koja se provodi od 2016. u suradnji s eminentnim stručnjacima iz područja neuroznanosti potvrdila je da tretmani i rituali *Natura Bissé*

The Power of Touch: It Affects Our Feelings, Health and Skin

Natura Bissé, the globally recognized luxury brand in the world of wellness and beauty, will win your heart not only with amazing products but also with the care they take to help you feel your best at every stage of life. Known for its uncompromising commitment to innovation, this luxury brand continuously sets standards that are in line with the latest trends and backed by scientific research. An extensive study which has been conducted since 2016 in collaboration with eminent experts in the field of neuroscience confirmed that Natura



značajno jačaju samopouzdanje i opće blagostanje za 70%.

Poznato je da koža čini gotovo 20% našeg tijela. To ju čini najvećim i najosjetljivijim organom. Od trenutka kad se rodimo, dodir je jedno od prvih osjetila koji se razvijaju. Dodir istražujemo svijet oko sebe, stvaramo veze s drugima i razvijamo svijest o sebi. No, osim što je važan za naš emocionalni i socijalni razvoj, dodir ima i fiziološke benefite za našu kožu. Ne nalazi se na određenom mjestu na tijelu, već prolazi kroz svaki mišić, kroz svaki centimetar naše kože. Preko živčanih završetaka u koži tijelo prima sve podražaje i senzacije koje stvara dodir – toplinu, hladnoću ili bol.

Dok smo na godišnjem odmoru, naš um i tijelo napokon nalaze trenutak za opuštanje. Životni stil koji često zahtijeva brzu dinamiku i suočavanje s raznim izazovima može ostaviti traga na našoj koži, čineći ju osjetljivom na negativne utjecaje iz okoline. Ovom studijom dokazano je da posjet spa centru i uživanje u tretmanima ljepote kroz dodir pozitivno utječu na jačanje pojedinca i poboljšanje mentalnog zdravlja, smanjujući razinu stresa i povećavajući osobnu otpornost organizma.

Bissé treatments and rituals significantly strengthen self-confidence and general well-being by 70%.

It is known that the skin makes up almost 20% of our body. This makes it the largest and most sensitive organ. From the moment we are born, touch is one of the first senses to develop. By touching, we explore the world around us, create connections with others, and develop awareness of ourselves. But in addition to being important for our emotional and social development, touch also has physiological benefits for our skin. It is not located in a specific place on the body, but passes through every muscle, through every inch of our skin. Through the nerve endings in the skin, the body receives all the stimuli and sensations created by touch – heat, cold or pain.

While on vacation, our mind and body finally find a moment to relax. A lifestyle that often requires rapid dynamics and facing various challenges can leave a mark on our skin, making it sensitive to negative influences from the environment. This study has proven that visiting the spa and enjoying beauty treatments through touch has a positive effect on strengthening the individual and improving mental health, reducing stress levels and increasing the personal resilience of the organism.



Novo iskustvo: Natura Bissé Pure Air Bubble

Sve one koji traže nevideni ritual pomlađivanja i globalno iskustvo *wellnessa* pozivamo da u kolovozu isprobaju *Natura Bissé Pure Air Bubble* u spa-centru „Yes to beauty“. Udahnite 99,99% čistog zraka, bez kontaminirajućih, virusnih, alergeničkih i bakterioloških čestica. Ovo spa iskustvo poboljšava raspoloženje, potiče smirenost, smanjuje tjeskobu, pruža trenutni osjećaj liftinga i nudi maksimalnu blistavost i energiju licu.

Već više od 15 godina *Pure Air Bubble* prisustvovao je na velikim modnim događajima poput *Fashion Weeka* i *Met Gale*, a na dodjeli Oscara oduševio je brojne slavne osobe koje su ga isprobale. *Bubble* je boravio u najekskluzivnijim hotelskim *wellnessima* i salonima ljepote u gradovima kao što su London, Meksiko i New York. Po prvi put u Hrvatskoj i regiji imat ćete ga priliku i Vi isprobati u spa „Yes to beauty“ u kolovozu 2024. godine. Iskustvo prilagođeno svim tipovima kože i idealno za one koji žele izgledati i osjećati se najbolje bez obzira na godine.

Zaustavite sadašnji trenutak

Zaustavite sadašnji trenutak uz nevjerojatna iskustva tretmana *Natura Bissé* i doživite *Pure Air Bubble* u spa-centru „Yes to beauty“ koji ne samo da pružaju luksuz već i simboliziraju predanost individualnom blagostanju. Spa-centar „Yes to beauty“ postaje nezaobilazna destinacija za holistički pristup ljepoti i *wellnessu*.

A New Experience: Natura Bissé Pure Air Bubble

We invite all those looking for an unprecedented rejuvenation ritual and a global wellness experience to try the *Natura Bissé Pure Air Bubble* in the Yes to Beauty spa centre. Breathe 99.99% clean air, free of contaminating, viral, allergenic and bacteriological particles. This spa experience improves your mood, promotes calmness, reduces anxiety, provides an instant lifting sensation and offers maximum radiance and energy to your face.

For more than 15 years, the *Pure Air Bubble* has attended major fashion events such as *Fashion Week* and the *Met Gala*, and at the Oscars, it delighted many celebrities who tried it out. The *Bubble* has stayed in the most exclusive hotel wellness and beauty salons in cities like London, Mexico, and New York. For the first time in Croatia and in the region, you will also have the opportunity to try it in the Yes to Beauty spa centre in August 2024. An experience tailored to all skin types and ideal for those who want to look and feel their best regardless of age.

Stay in the Present Moment

Stay in the present moment with incredible *Natura Bissé* treatments and experience the *Pure Air Bubble* at the Yes to Beauty Spa which provides more than luxury, symbolizing a commitment to individual well-being. Yes to Beauty Spa is becoming an unmissable destination for a holistic approach to beauty and wellness.

AROMA
RAGUSEA

Dubrovnik is much more than a series of stone buildings.

It is the experience of life in which those stones were possible, necessary and natural. Mythical places like this do not inherit power firsthand, but build it layer by layer somewhere at the dividing line between heaven and earth, in the wind where life is able to survive, and the quality that is difficult, is called the measure of things - **never too much, never too little.**

The authentic ease of living despite everything and the rituals of consecrated everyday life, wisdom was deposited long and slowly in times before ours.

In honour of the ancestors and for the preservation of the descendants, the traces of these ancient habits of enjoyment have been preserved to this day and united in a unique collection of gourmets named **Aroma Ragusea.**



AVAILABLE AT YOUR HOTEL SHOP

DUBROVNIK
GABRA RAJČEVIĆA 15
[tel./fax.] +385 (0)20 331 610
WWW.AROMA-RAGUSEA.HR



Ne propustite ove skrivene bisere... Do Not Miss These Hidden Gems...

Za vrijeme boravka u Dubrovniku, ova tri mjesta ne smijete nikako propustiti posjetiti

These three places you must see during your time in Dubrovnik



Puzzle Punks Dubrovnik Escape Room

Ako želite pobjeći od svakodnevnice, zavirite u *escape room* gdje Vas čeka uzbuđenje, zabava i igra bez granica. Dvije lokalno inspirirane, jedinstvene *escape room* – igre vaša su putovnica za izvanzemaljsku avanturu upravo ovdje u Dubrovniku. Soba „Game of Thrones“ nudi mitski svijet *Igre prijestolja* gdje se odvijaju bitke za moć i opstanak. Ponovno proživite epsku epizodu snimljenu u Dubrovniku. Zima dolazi i *King's Landing* vas treba. U drugoj sobi „Dubrovačke legende“ vratite se kroz vrijeme dok otkrivete očaravajuću povijest Dubrovnika. Ova igra odvest će vas duboko u dubrovačku povijest i otkriti Vam razne davno zaboravljene tajne.

Puzzle Punks Dubrovnik Escape Room

If you want to escape from everyday life, step into an escape room where excitement, fun, and unlimited play await you. Two locally inspired, unique escape room games are your passport to an otherworldly adventure right here in Dubrovnik. The Game of Thrones Room allows you to immerse yourself in the mythical world of Game of Thrones where battles for power and survival unfold. Relive the epic episode filmed in Dubrovnik. Winter is coming, and King's Landing needs you. The second room, Dubrovnik Legends, takes you back in time as you uncover the enchanting history of Dubrovnik. This game will take you deep into Dubrovnik's past and let you in on various long-forgotten secrets.



Shopping adrese koje morate posjetiti

Otkrijte zanimljive dubrovačke trgovine i za vrijeme svojega boravka posjetite trgovinu *Maria*, sinonim za ekskluzivne i sofisticirane brendove; trgovine *Borza* za poznate svjetske brendove i trgovinu *Kawa* za visokokvalitetne, umjetničke proizvode izrađene u Hrvatskoj. Trgovina *Aqua*, trgovina za cijelu obitelj unutar koje ćete pronaći sve za more, i trgovina *Rego* u kojoj ćete pronaći raznoliki izbor suvenira, dostupni su unutar *resorta*.

Bonus savjet: Ne propustite posjetiti trgovinu *CROATA*, koja se ponosi dugom tradicijom izrade *premium* kravata i vječnih klasika za posebne prigode, kao ni mnoštvo zlatarnica u Gradu koje nude bespriekorne komade autentičnoga dubrovačkog nakita – savršeno za kupnju dubrovačkih suvenira koje možete ponijeti kamo god krenuli.

Shopping Hotspots

Discover Dubrovnik's shopping scene, and explore the *Maria* store, a synonym for exclusive and sophisticated brands; *Borza* stores for ready-to-wear contemporary fashion; the *Kawa* store for local artisan delights. *Aqua*, a store for coastal chic essentials for the whole family and *Rego*, a store where you can find a diverse selection of souvenirs are both available at the resort.

Bonus tip: Don't miss the *CROATA* store which takes pride in its long tradition of crafting premium neckties and eternal classics for special occasions, and a plethora of jewellery stores in the Old City that offer timeless pieces of authentic Dubrovnik jewellery - perfect for buying Dubrovnik souvenirs you can take wherever you go.

Otkrijte čaroliju Muzeja školjaka u Cavtatu

Muzej školjaka u Cavtatu predstavlja skriveni dragulj čije blago čeka da bude otkriveno. Posjet ovom jedinstvenom obiteljskom projektu pruža nezaboravno iskustvo putnicima svih dobnih skupina. Osnovan s ljubavlju prema morskom životu, muzej nudi fascinantan prikaz školjki prikupljenih s obala diljem svijeta, potičući istraživanje i otkrića. Kroz interaktivne izložbe i aktivnosti posjetitelji mogu dublje upoznati morska čuda, dok muzej promiče svijest o očuvanju okoliša kroz različite programe. Nakon istraživanja, svratite u suvenirnicu koja nudi autentične suvenire inspirirane ljepotom Jadranskog mora.

Explore the Magic of the Shell Museum Cavtat: A Dubrovnik Must-See

Founded with a love for marine life, the Shell Museum Cavtat showcases a mesmerizing array of shells from around the world, inviting visitors of all ages on a journey of discovery. More than a mere exhibit, it fosters family connections through interactive displays and educational activities, while also promoting environmental awareness. After delving into the world of shells, browse the souvenir shop for unique treasures inspired by the Adriatic Sea. Don't miss the chance to immerse yourself in the enchanting world of shells at Shell Museum Cavtat, where each visit leaves a lasting impression.



Gosti resorta imaju 15% popusta na ulaznice i suvenire uz predočenje keycarda. Resort guests have a 15% discount on souvenirs and tickets by presenting their keycard.

Tuna "Marinda"

Tuna "Marinda"

Tradicionalna zapečena slana tuna s kvasinom, ljutikom, grožđicama i začinskim biljem iz naših vrtova. Spoj tradicionalnih okusa s modernim kulinarskim pristupom stvara neponovljivo iskustvo koje oduševljava osjetila.

Traditional baked salted tuna with wine vinegar, shallots, raisins and herbs from our gardens. The combination of traditional flavours with a modern culinary approach creates an unforgettable experience that delights the senses.



Na šetnici resorta, s prekrasnom terasom i panoramskim pogledom na more, nalazi se restoran „Market“. Ovaj restoran idealan je za sve koji žele doživjeti autentično iskustvo konobe, tradicionalno mjesto okupljanja u Dalmaciji koje je kroz povijest zadržalo iznimnu važnost u hrvatskoj kulturi i gastronomiji. Naši kuhari koriste se svježim sezonskim namirnicama i plodovima Jadranskog mora kako bi pripremili jela koja savršeno odražavaju okuse dalmatinskog kraja, obogaćene solju, suncem i vjetrom.

The Market Restaurant is located on the resort's promenade, with a beautiful terrace and a panoramic view of the sea. This restaurant is ideal for anyone who wants to experience an authentic tavern, a traditional gathering place in Dalmatia that has retained its exceptional importance in Croatian culture and gastronomy throughout history. Our chefs use fresh seasonal ingredients and seafood from the Adriatic to prepare dishes that perfectly reflect the flavours of the Dalmatian region, enriched with salt, sun and wind.



Photo: Grgo Jelavić

Restoran Market Esencija Dalmacije na tanjuru

The Market Restaurant The Essence of Dalmatia on a Plate

Market nudi raznovrsna jela prilagođena svim ukusima – od mesnih specijaliteta do vegan-skih delikatesa i svježih kamenica iz Malog Stona. Aroma dima daje specifičan okus jelima s roštilja na ugljen pojačavajući njihov prirodni karakter i ističući esenciju svakog zalogaja. Uz primamljive delicije poslužujemo i vrhunska vina koja će upotpuniti svaki zalogaj i garantirati pravi gastronomski doživljaj.

Po preporuci šefa kuhinje iz jelovnika za Vas izdvajamo svježe morske specijalitete poput jadranskih srdela i lignji, kao i autohtone delicije s modernim zaokretom poput tradicionalno zapečene slane tune s kvasinom, ljutikom, grožđicama i začinskim biljem iz naših vrtova.

The Market offers a variety of dishes tailored to all tastes – from meat specialties to vegan delicacies and fresh oysters from Mali Ston. The aroma of smoke gives a specific flavour to charcoal grilled dishes enhancing their natural character and emphasizing the essence of each bite. In addition to tempting delicacies, we also serve top-quality wines that will complement every bite and guarantee a true gastronomic experience.

The chef recommends fresh seafood specialties such as Adriatic sardines and calamari, as well as autochthonous delicacies with a modern twist such as traditionally baked salted tuna with vinegar, shallots, raisins and herbs from our gardens.



Kamenice iz Malostonskog kanala

Malostonske kamenice jedne su od najcjenjenijih, ne samo u Hrvatskoj, već i u svijetu, a poznate su po tome što se mogu jesti direktno iz mora zahvaljujući njegovoj čistoći. U restoranu „Market“ kamenice su poslužene s limunom, krastavcima i uljem mente.

Oysters from the Mali Ston Channel

Mali Ston oysters are one of the most prized, not only in Croatia, but also in the world, and are famous because you can eat them directly from the pristine sea. In the Market restaurant, oysters are served with lemon, cucumbers and mint oil.

Odrezak od brancina

Brancin na roštilju poslužen je uz blitvu s češnjakom, ekstra djevičanskim maslinovim uljem, začinskim biljem i limunom. Ovo se jelo može dijeliti, stvarajući nezaboravne trenutke okupljanja za stolom i uživanja u okusu Mediterana.

Sea bass steak

Grilled sea bass is served with chard with garlic, extra virgin olive oil, herbs and lemon. This dish can be shared, creating unforgettable moments of gathering around a table and enjoying a taste of the Mediterranean.





Tjestenina sa škampima i bogatim langoustine umakom

Uživajte u svježoj tjestenini obogaćenoj langoustine umakom, škampima i nježnim notama aromatizirane naranče.

Pasta with shrimp and rich langoustine sauce

Enjoy fresh pasta enriched with langoustine sauce, shrimp and delicate notes of flavoured orange.

Jadranske lignje

Svježe ulovljene jadranske lignje, pečene na žaru, uz domaću blitvu u crnoj tinti, aioliju i vierge umaku, pružaju jednostavnu, ali izuzetno ukusnu poslasticu koju ćete sigurno poželjeti ponovno kušati.

Adriatic squid

Freshly caught Adriatic calamari, grilled, with homemade chard in black ink, aioli and sauce vierge, provides a simple but extremely tasty treat that you will surely want to taste again.





Srdele s koricom od ružmarina

Plava riba s bogatom poviješću, jadranska srdela, poslužena uz ružmarin, rajčicu, kamene samfire, šalšom od luka i aiolija, zadržala je puninu okusa, pružajući istinsko gastronomsko iskustvo.

Sardines with rosemary crust

An oily fish with a rich history, Adriatic sardines, served with rosemary, tomatoes, rock samphire, onion and aioli salsa, retained the fullness of taste, providing a true gastronomic experience.

Uz glavna jela dostupni su razni prilozi poput pečene paprike i pečenog krumpira te zelenih šparoga sa slanim inćunima
Various side dishes are available to complement the main dishes, such as roasted peppers and baked potatoes, and green asparagus with salted anchovies

0,0% ALKOHOLA. 100% SOMERSBY. GENIJALNO. ZAR NE?

NOVO!
0,0%



Vodič kroz događanja

Events guide



Pogledajte pregled događanja u Dubrovniku i regiji

Take a look at the events taking place in Dubrovnik and the region

Utrka na Pelješkom mostu

(29. svibnja)

Trčanje preko Pelješkog mosta, najvećega infrastrukturnog projekta u povijesti Hrvatske i jednoga od najvećih mostova u Europi, prilika je koju jednostavno ne smijete propustiti. Utrka na 5,5 kilometara starta u 20.30 sati i bit će pravi noćni trkački spektakl.

Midsummer Festival

(22. lipnja – 7. srpnja)

Uživajte u 10. festivalu uz uzbuđuju izvedbu "Put oko svijeta za 80 dana" Julesa Vernea na engleskom jeziku na povijesnoj tvrđavi Lovrjenac.

Dubrovačke ljetne igre

(10. srpnja – 25. kolovoza)

Tradicionalne, zasnovane na bogatoj baštini grada Dubrovnik, uz ponajbolje glazbene, dramske, baletne i folklorne umjetnike iz cijeloga svijeta, održavaju se Dubrovačke ljetne igre. Po 75. put Dubrovnik će od 10. srpnja do 25. kolovoza biti domaćin domaće i svjetske kulturne scene.

Peljesac Bridge Run

(29. May)

Running over the Pelješac Bridge, the largest infrastructure project in the history of Croatia and one of the largest bridges in Europe, is one of those opportunities you simply can't miss. The 5.5-kilometer race will start at 8:30 p.m. and will be a running spectacle at night.

Midsummer Scene

(22 June – 7 July)

Enjoy the 10th festival with a thrilling performance of Jules Verne's „Around the World in Eighty Days“, performed in English on the historical Fort Lovrjenac.

Dubrovnik Summer Festival

(10 July – 25 August)

The Dubrovnik Summer Festival is a traditional event, founded on the rich heritage of the city of Dubrovnik, presenting the best music, drama, ballet and folklore artists from all over the world. From 10 July to 25 August, Dubrovnik will host the local and global cultural scene for the 75th time.



Divlja liga

(srpanj – kolovoz)

Ovo uzbuđuju sportsko događanje najveće je amatersko natjecanje u vaterpolu, koje se održava na atraktivnim plažama Dubrovnik i okolice, s fenomenalnom navijačkom atmosferom, okupljajući oko 40 ekipa koje se bore za titulu prvaka svake godine.

Good Food Festival

(7. - 20. listopada)

Jesenska gastronomska poslastica bit će festival omiljen svim ljubiteljima dobre hrane. Listopad u Dubrovniku donosi brojne neodoljive kulinarne autohtone specijalitete, edukativne programe, posebne jelovnike u restoranima, radionice pripremanja dubrovačkih gulozeca, gastronomske ture i kušanje regionalnih vina.

Dubrovački simfonijski orkestar

Ljubitelji glazbene umjetnosti tijekom cijele godine mogu uživati u slavnim skladbama u izvedbi pokretača glazbenog života u Gradu – Dubrovačkoga simfonijskog orkestra. Osnovan 1924. godine, orkestar je važan dio bogate i raznolike dubrovačke baštine, nastavljajući glazbenu tradiciju dugu sedam stoljeća, koja se razvijala još od vremena Dubrovačke Republike (1358. – 1808.).

Divlja liga

(July – August)

This exciting sporting event is the largest amateur water polo competition held on the attractive beaches of Dubrovnik and its surroundings with a phenomenal fan atmosphere and brings together about 40 teams fighting for the title of champion every year.

Good Food Festival

(7 – 20 October)

This autumn gastronomic treat will surely be a favourite festival for all lovers of good food. Therefore, October in Dubrovnik brings many irresistible local culinary specialities, educational programs, special menus in restaurants, workshops for preparing Dubrovnik delicacies, gastronomic tours, and tastings of regional wines.

The Dubrovnik Symphony Orchestra

Throughout the year, music lovers can enjoy famous melodies that will be brought to life by the initiator of musical life in the City – the Dubrovnik Symphony Orchestra. Founded in 1924, the orchestra is an important part of the rich and diverse heritage of Dubrovnik and as such continues the seven centuries-old musical tradition that has developed since the time of the Dubrovnik Republic (1358-1808).



Tradicionalni maškara- ni doček pola Nove godi- ne, Korčula

(30. lipnja)

Maškarani doček pola Nove godine u Korčuli se organizira od ulaska u novi milenij i jedinstvena je zabava 21. stoljeća. Posjetitelji i otočani tako svake godine 30. lipnja imaju priliku još jednom zaželjati nemoguće novogodišnje želje i iznad svega – dobro se zabaviti na najluđem provodu u godini.

Maraton lada, Opuzen

(7. – 10. kolovoza)

Maraton lada, tradicionalnih autohtonih neretvanskih plovila, najveći je spektakl i turistička atrakcija u dolini Neretve, a i šire. Ono što je gondola za Veneciju, to je lada za Neretvane. Preko 400 veslača sudjeluje u veslačkoj utrci niz rijeku Neretvu i njezine pritoke, natječući se na trasi dugoj 22 km, od Metkovića do Ploča.

Festival Soli, Ston

(rujan 2024.)

Festival Soli multimedijalna je manifestacija koja obuhvaća različita događanja u povijesnom ambijentu Solane Ston: gastronomska događanja, sajam tradicijskih proizvoda, glazbene večeri, koncerte, predstave, radionice za djecu i još puno toga. Ulaz je na sva događanja besplatan.

Traditional masquerade New Year's Eve, Korčula

(30 June)

The celebration of "Half New Year" in Korčula has been organized since the beginning of the new millennium and is a unique party of the 21st century. Every year, on June 30, visitors and islanders have the opportunity to make impossible New Year's wishes and, above all, to have a good time at the craziest party of the year.

Traditional Boat (Lada) Marathon, Opuzen

(7 – 10 August)

The marathon of boats (lada), traditional indigenous vessels in the Neretva valley, is the biggest spectacle and tourist attraction in the Neretva valley and beyond. What a gondola is for Venice, it is *lada* for the Neretva valley. Over 400 rowers take part in a rowing race down the Neretva River and its tributaries, competing on a 22 km route from Metković to Ploče.

The Salt Festival, Ston

(September 2024)

The Salt Festival is a multimedia manifestation that includes various events in the historical setting of the Ston Saltworks. Gastronomic events, fairs of traditional products, musical evenings, concerts, plays, workshops for children and much more. Entrance to all events is free.



JOIN US FOR THE ULTIMATE FUN!

Ideal choice for children to learn & improve their skills
while enjoying their holidays!

Football | Sunball Tennis | Swimming | Squash
April 01 - October 31, 2024



SUN GARDENS
DUBROVNIK

Looking for the Perfect Home?

Whether you are in search of a furnished home, envisioning your ideal living space, or exploring investment opportunities in Dubrovnik and Croatia, reach out to No.1 real estate agency in the area, Libertas Homes.

Libertas Homes - No.1 Real Estate Agency in Dubrovnik



Castle on the Island - Unique Property



Renovated Pallace in the Heart of Old Town



Complex of Luxury Apartments



Luxury Villa